



# Das Deutsche Lied

Offizielles Organ des Nordamerikanischen Sängerbundes.

Jahrgang 12.

St. Louis, Mo., Oktober 1913.

Nummer 10

## Das deutsche Lied.

Von Leo Bass.

Ein schmucker, blondbelockter Knabe  
Bog mit uns übers weite Meer,  
Gilt leichtbeschwingt am Wanderstabe  
Durchs neue Land die kreuz und quer.  
Und wo sein Namen wird verkündet,  
Da ladet man ihn gern zu Gast,  
Und wo ein deutsches Heim gegründet,  
Da kehrt er ein zu froher Raft.  
Und wenn er auch von Stätt' zu Stätte,  
Rings reiche Freuden spendend, eilt,  
Als ob kein dauernd' Heim er hätte,  
So bleibt er doch, wo er geweilt.  
Vielseitig ist sein Sein und Wesen, —  
Er macht gar manches kranke Herz  
Von allem Heimweh schnell genesen,  
Harrt bei ihm aus in Leid und Scherz.  
Er scheucht die Sorg' und allen Kummer,  
Im Becherkreis er gern sich zeigt,  
Er wiegt das Kindlein in den Schlummer,  
Macht alle Arbeit federleicht.

Er kann der Liebe Sprache sprechen,  
Kann Ausdruck bitt'rem Leid verleih'n,  
Kann trösten und kann Herzen brechen,  
Und kann im Kampf ein Führer sein.  
Er singt der Unterdrückten Klagen,  
Des Siegers Stolz, des Herrschers Ruhm,  
Er singt der deutschen Heimath Sagen  
Und deutschen Volkes Heldenthum.  
Und wo er seine Stimm' erhebet,  
Lauscht andachtsvoll ihm Alt und Jung,  
In allen sich aufs neu belebet  
Die köstliche Erinnerung.  
Und wenn er singt von deutschen Gauen,  
Von deutschen Wäldern, deutschem Wein,  
Und von den holden, deutschen Frauen,  
Und von dem ewig deutschen Rhein, —  
Dann öffnen weit wir uns're Pforten  
Dem holden Gast, daß ein er zieht:  
„Willkommen stets mit deutschen Worten  
An unsern Herd — du deutsches Lied!“



## Die Musik des Untergangs.

(Aus dem Chinesischen.)

Von Tsou Ping Shou und Leo Greiner.

Zur Zeit, als der König von We., Ling Rung, eben neu gekrönt worden war, begab er sich persönlich zu dem Nachbarkönige Ping Rung Tsin, um ihm seinen Besuch abzustatten. Denn dieser hatte einen Palast von solcher Pracht aufführen lassen, dass die Fürsten aller Länder zu ihm kamen, ihm Glück zu wünschen. Der Palast aber hiess Seki. Als nun Ling Rung auf seiner Fahrt an den Pufluss kam, nahm er in einem Gasthof Nachtquartier. Doch vermochte er nicht einzuschlafen, obwohl es schon mitten in der Nacht war. Es klang ihm in den Ohren, als höre er die Töne einer Zither. Er warf einen Mantel um, sass im Bette auf, begrub sich in die Kissen und horchte hinaus. Die Klänge waren sehr leise, aber wohl zu unterscheiden. Nie hatte er dergleichen gehört, es war eine Tonart, wie es sie noch nicht gegeben hatte. Er fragte das Gefolge, aber alle sagten aus, sie hörten nichts.

Ling Rung war der Musik gewohnt und liebte sie. Nun besass er einen Hofmusikus, Rüan mit Namen, begabt, neue Tonarten zu erfinden und die Melodie der vier Jahreszeiten so zu setzen, dass es Frühling, Sommer, Herbst und Winter schien, wenn er spielte. Deshalb liebte ihn Ling Rung sehr und nahm ihn unbedingt mit, wo immer er sich aufhielt. So schickte er denn jetzt das Gefolge, Rüan zu rufen. Rüan kam. Das Lied draussen war noch nicht zu Ende. „Hörst du es?“ fragte Ling Rung. „es klingt wie die Musik der bösen Geister.“ Rüan lauschte gespannt, nach einer Weile wurde es still. „Ich kenne die Melodie schon im allgemeinen“, sagte Rüan. „Noch eine Nacht brauche ich, so kann ich sie aufschreiben.“ So blieb denn Ling Rung noch eine Nacht am Orte. Um Mitternacht begann das Lied der Zither wieder zu tönen. Der Hofmusikus nahm seine Zither und übte, bis er zuletzt des Liedes Schönheiten vollkommen in sich aufgenommen hatte.

Als sie nun in Tsin ankamen, huldigten und Glück wünschten und die Zeremonien beendet waren, liess Ping Rung auf der Sekiterasse ein Festmahl rüsten. Man hatte schon reichlich vom Weine genossen, da sagte Ping Rung: „Längst hörte ich, dass Ihr in We. einen Musikus namens Rüan habt, der begabt sein soll, neue Tonarten zu erfinden. Ist er jetzt hier?“ Er ist im Erdgeschoss unter der Terrasse“, erwiderte Ling Rung. „So bitte ich Euch, ihn um meinetwillen herzurufen“, entgegnete Ping Rung. Ling Rung rief, da kam Rüan auf die Terrasse hinauf. Gleichzeitig liess Ping Rung auch seinen eigenen Hofmusikus Ruang kommen; dieser war blind, ein Führer geleitete ihn hinauf. Die beiden warfen sich an der Treppenschwelle nieder und begrüßten die Fürsten. Da fragte Ping Rung: „Sagt an, Rüan, welcherlei neue Tonarten gibt es in letzter Zeit?“ Rüan berichtete: „Unterwegs“, sagte er, „vernahm ich gelegentlich etwas Neues. Ich hätte gern eine Zither, um es Euch vorzuspielen.“

Sogleich befahl Ping Rung dem Gefolge, einen Tisch bereit zu stellen, die alte Zither herbeizuholen und vor Rüan hinzulegen. Rüan stimmte zuerst die sieben Saiten, dann begann er die Finger zu regen

und spielte. Schon nach wenigen Tönen lobte Ping Rung die Melodie. Diese aber war noch nicht zur Hälfte gediehen, da legte der blinde Musikus die Hand auf die Zither und sprach: „Diese Melodie des Reichsunterganges sollt Ihr nicht spielen. Lasst ab davon!“ „Was meint Ihr damit“, fragte Ping Rung. Da antwortete Ruang: „Als die Zeit der vergangenen Dynastie zu Ende ging, erfand ein Musiker namens Jiang eine Tonart, die den Namen Meme trägt. Es ist diese. Der Kaiser Tschu hörte sie und vergass darüber seine Müdigkeit. Aber bald darauf wurde er von dem Fürsten Wuwang gestürzt, da floh der Musiker Jiang mit seiner Zither gen Osten und sprang in den Pufuss. Wenn nun einer, der die Musik liebt, dort vorüberkommt, so tönt diese Melodie aus dem Wasser herauf. Rüan hat sie unterwegs gehört, es kann nur am Pufusse gewesen sein.“

Ling Rung wunderte sich heimlich über die Wahrheit dieser Rede. Ping Rung aber fragte: „Was kann es schaden, dieses Lied einer gestürzten Dynastie zu spielen?“ „Tschu verlor das Reich durch sinnliche Musik“, erwiderte Ruang; „dies ist eine Melodie des Unheiles, man soll sie nicht spielen.“ „Ich aber liebe die Musik“, rief Ping Rung, „Rüan soll mich das Lied zu Ende hören lassen.“ Da stimmte Rüan abermals die Saiten und beschrieb in seinem Spiel alle Zustände der Seele von Ruhe und Bewegung. Es war wie Reden und Weinen. Ping Rung, freudig erregt, fragte Ruang: „Wie nennt sich diese Tonart?“ „Sie nennt sich Tsing Schang“, erwiderte Ruang. „Tsing Schang ist wohl die traurigste von traurig“, entgegnete Ruang, „aber noch trauriger allen“, sagte Ping Rung. „Tsing Schang ist wohl die Tonart Tsing Tse.“ Da fragte Ping Rung: „Kann ich Ting Tse zu hören bekommen?“ „Unmöglich“, fiel ihm Ruang ins Wort. „Wenn frühere Herrscher Tsing Tse zu hören bekamen, so waren es tugendhafte und aufrechte Männer. Heute ist der Herrscher Tugend gering, sie dürfen diese Tonart nicht vernehmen.“ „Ich aber brenne in Leidenschaft für neue Musik“, rief Ping Rung, „Du darfst es mir nicht verweigern.“

Da konnte Ruang nicht anders, nahm die Zither und spielte. Kaum war der erste Satz zu Ende, so kam eine Schaar schwarzer Störche von Süden herangeflogen und sammelte sich auf den Thoren und dem Gebälk des Palastes. Man konnte sie zählen, es waren acht Paare. Ruang spielte weiter. Da schlugen all die Störche die Flügel und sangen. Dann liessen sie sich in Reihen auf der Treppe der Terrasse nieder, und standen acht und acht auf jeder Seite. Ruang spielte den dritten Satz. Die Störche reckten die Häuse, sangen, schlugen die Flügel und tanzten. Hochauf schallte die Melodie bis zum Himmel und der Milchstrasse. Ping Rung klatschte in die Hände in grossartigem Ergötzen, all die menschenvollen Tische schwollen vor Freude, oberhalb und unterhalb der Terrasse tanzten und sprangen alle Zuschauer, das Schauspiel zu bewundern. Ping Rung ergriff einen Pokal von weissem Edelstein, angefüllt mit dem köstlichsten Weine, und reichte ihn eigenhändig dem Ruang, der ihn leerte. Dann seufzte Ping Rung und sprach: „Bis zum Tsing Tse geht es, Höheres aber gibt es nicht.“ „Noch Höheres gibt es“, erwiderte Ruang, „es ist dies die Tonart Tsing Riau“. Ein tiefer Schrecken durchfuhr Ping Rung: „Gibt es noch Höheres als Tsing Tse, warum lässtest Du mich nicht hören?“ „Tsing Riau“, sagte Ruang. „kann wieder nicht mit Tsing Tse ver-



Service after Theatre at the Popular South Side  
**CAFE KURGAS**  
 3106 S. GRAND AVE. (Near Arsenal)  
 Sunday Dinner, 5:30 to 9:00 **75c**  
 TABLE D'HOTE  
 Music Tuesday, Thursday, Saturday and Sunday.  
 ADOLPH KURGAS, Late of Planters Hotel  
 Phones: Bell, Sidney 134, Kinloch, Victor 874.

## Besucht BENDER'S BUFFET

CHAS. F. BENDER, Eigenthümer.

Secretär des „St. Louis Sängers-Verkehrs“.

Feinste Getränke und Cigarren.

Bell Phone — Olive 1350.

9th und St. Charles.

## Die Musik des Untergangs.

(Aus dem Chinesischen.)

Von Tsou Ping Shou und Leo Greiner.

Zur Zeit, als der König von We., Ling Rung, eben neu gekrönt worden war, begab er sich persönlich zu dem Nachbarkönige Ping Rung Tsin, um ihm seinen Besuch abzustatten. Denn dieser hatte einen Palast von solcher Pracht aufführen lassen, dass die Fürsten aller Länder zu ihm kamen, ihm Glück zu wünschen. Der Palast aber hiess Seki. Als nun Ling Rung auf seiner Fahrt an den Pflfluss kam, nahm er in einem Gasthof Nachtquartier. Doch vermochte er nicht einzuschlafen, obwohl es schon mitten in der Nacht war. Es klang ihm in den Ohren, als höre er die Töne einer Zither. Er warf einen Mantel um, sass im Bette auf, begrub sich in die Kissen und horchte hinaus. Die Klänge waren sehr leise, aber wohl zu unterscheiden. Nie hatte er dergleichen gehört, es war eine Tonart, wie es sie noch nicht gegeben hatte. Er fragte das Gefolge, aber alle sagten aus, sie hörten nichts.

Ling Rung war der Musik gewohnt und liebte sie. Nun besass er einen Hofmusikus, Rüan mit Namen, begabte, neue Tonarten zu erfinden und die Melodie der vier Jahreszeiten so Frühling, Sommer, Herbst und Winter schien, Desshalb liebte ihn Ling Rung sehr und nahm ihn immer er sich aufhielt. So schickte er denn jetzt das rufen. Rüan kam. Das Lied draussen war noch „Hörst du es?“ fragte Ling Rung, „es klingt wie die Geister.“ Rüan lauschte gespannt, nach einer Weile „Ich kenne die Melodie schon im allgemeinen“, sagte eine Nacht brauche ich, so kann ich sie aufschreiben. Ling Rung noch eine Nacht am Orte. Um Mitternacht Lied der Zither wieder zu tönen. Der Hofmusikus und übte, bis er zuletzt des Liedes Schönheiten voll aufgenommen hatte.

Als sie nun in Tsin ankamen, huldigten und Glück wünschten und die Zeremonien beendet waren, liess Ping Rung auf der Sekiterasse ein Festmahl rüsten. Man hatte schon reichlich vom Weine genossen, da sagte Ping Rung: „Längst hörte ich, dass Ihr in We. einen Musikus namens Rüan habt, der begabt sein soll, neue Tonarten zu erfinden. Ist er jetzt hier?“ Er ist im Erdgeschoss unter der Terrasse“, erwiderte Ling Rung. „So bitte ich Euch, ihn um meinetwillen herzurufen“, entgegnete Ping Rung. Ling Rung rief, da kam Rüan auf die Terrasse hinauf. Gleichzeitig liess Ping Rung auch seinen eigenen Hofmusikus Ruang kommen; dieser war blind, ein Führer geleitete ihn hinauf. Die beiden warfen sich an der Treppenschwelle nieder und begrüßten die Fürsten. Da fragte Ping Rung: „Sagt an, Rüan, welcherlei neue Tonarten gibt es in letzter Zeit?“ Rüan berichtete: „Unterwegs“, sagte er, „vernahm ich gelegentlich etwas Neues. Ich hätte gern eine Zither, um es Euch vorzuspielen.“

Sogleich befahl Ping Rung dem Gefolge, einen Tisch bereit zu stellen, die alte Zither herbeizuholen und vor Rüan hinzulegen. Rüan stimmte zuerst die sieben Saiten, dann begann er die Finger zu regen

und spielte. Schon nach wenigen Tönen lobte Ping Rung die Melodie. Diese aber war noch nicht zur Hälfte gediehen, da legte der blinde Musikus die Hand auf die Zither und sprach: „Diese Melodie des Reichsunterganges sollt Ihr nicht spielen. Lasst ab davon!“ „Was meint Ihr damit“, fragte Ping Rung. Da antwortete Ruang: „Als die Zeit der vergangenen Dynastie zu Ende ging, erfand ein Musiker namens Jiang eine Tonart, die den Namen Meme trägt. Es ist diese. Der Kaiser Tschu hörte sie und vergass darüber seine Müdigkeit. Aber bald darauf wurde er von dem Fürsten Wuwang gestürzt, da floh der Musiker Jiang mit seiner Zither gen Osten und sprang in den Pflfluss. Wenn nun einer, der die Musik liebt, dort vorüberkommt, so tönt diese Melodie aus dem Wasser herauf. Rüan hat sie unterwegs gehört, es kann nur am Pflflusse gewesen sein.“

Ling Rung wunderte sich heimlich über die Wahrheit dieser Rede. Ping Rung aber fragte: „Was kann es schaden, dieses Lied einer gestürzten Dynastie zu spielen?“ „Tschu verlor das Reich durch sinnliche Musik“, erwiderte Ruang; „dies ist eine Melodie des Unheiles, man soll sie nicht spielen.“ „Ich aber liebe die Musik“, rief Ping Rung, „Rüan soll mich das Lied zu Ende hören lassen.“ Da stimmte Rüan abermals die Saiten und beschrieb in seinem Spiel alle Zustände der Seele von Ruhe und Bewegung. Es war wie Reden und Weinen



DRINK  
**FALSTAFF**  
BOTTLED BEER.

Da konnte Ruang nicht anders, nahm die Zither und spielte. Kaum war der erste Satz zu Ende, so kam eine Schaar schwarzer Störche von Süden herangeflogen und sammelte sich auf den Thoren und dem Gebälk des Palastes. Man konnte sie zählen, es waren acht Paare. Ruang spielte weiter. Da schlugen all die Störche die Flügel und sangen. Dann liessen sie sich in Reihen auf der Treppe der Terrasse nieder, und standen acht und acht auf jeder Seite. Ruang spielte den dritten Satz. Die Störche reckten die Hälsen, sangen, schlugen die Flügel und tanzten. Hochauf schallte die Melodie bis zum Himmel und der Milchstrasse. Ping Rung klatschte in die Hände in grossartigem Ergötzen, all die menschenvollen Tische schwoilen vor Freude, oberhalb und unterhalb der Terrasse tanzten und sprangen alle Zuschauer, das Schauspiel zu bewundern. Ping Rung ergriff einen Pokal von weissem Edelmetall, angefüllt mit dem köstlichsten Weine, und reichte ihn eigenhändig dem Ruang, der ihn leerte. Dann seufzte Ping Rung und sprach: „Bis zum Tsing Tse geht es, Höheres aber gibt es nicht.“ „Noch Höheres gibt es“, erwiderte Ruang, „es ist dies die Tonart Tsing Riau“. Ein tiefer Schrecken durchfuhr Ping Rung: „Gibt es noch Höheres als Tsing Tse, warum lässtest Du mich nicht hören?“ „Tsing Riau“, sagte Ruang. „kann wieder nicht mit Tsing Tse ver-



Service after Theatre at the Popular South Side  
**CAFE KURGAS**  
3106 S. GRAND AVE. (Near Arsenal)  
Sunday Dinner, 5:30 to 9:00 75c  
TABLE D'HOTE  
Music Tuesday, Thursday, Saturday and Sunday.  
ADOLPH KURGAS, Late of Planters Hotel  
Phones: Bell, Sidney 134, Kinloch, Victor 874.

Besucht **BENDER'S BUFFET**

CHAS. F. BENDER, Eigenthümer.

Sekretär des „St. Louis Sänger-Bezirks“.

Feinste Getränke und Cigarren.

Bell Phone — Olive 1350.

9th und St. Charles.

glichen werden. Ich wage nicht, es zu spielen. In grauer Vorzeit sammelte der Kaiser Hung Ti Dämonen und Geister auf dem Berge Taischau. Er fuhr auf dem Elefantenwagen und hatte Krokodile und Drachen davor gespannt. Der Paladin Bi Hang war sein Begleiter, der Paladin Tse Ju sass vorn. Der Windfürst fegte den Staub vor ihm, der Regenmann begoss ihm die Strassen, Tiger und Wölfe schritten voran, Dämonen und Geister folgten hinterdrein. Riesige Schlangen lagen auf dem Weg, Phönixe bedeckten den Himmel. Da ersann eine grosse Versammlung der Dämonen und Geister die Tonart Tsing Riau. Seither hat sich die Tugend der Fürsten vermindert, sie vermögen nicht mehr, die Dämonen und Geister zu ketten, und das Menschenreich ist vom Geisterreich gänzlich abgetrennt. Wenn man diese Tonart spielt, so sammeln sich wieder die Dämonen und es gibt Unheil und kein Glück mehr." Ping Rung aber rief: „Bin ich nun schon so alt, so will ich wahrlich einmal die Tonart Tsing Riau hören. Ist es mein Tod, so werd ich es nicht bereuen." Ruang weigerte sich hartnäckig. Ping Rung jedoch sprang auf und zwang ihn zwei- und dreimal.

Da vermochte Ruang nicht länger zu widerstehen, nahm wieder die Zither und spielte. Beim ersten Satze kamen schwarze Wolken aus der westlichen Himmelsrichtung heran, beim zweiten erhob sich ein jäher Sturm, zerriss die Vorhänge und Decken und warf die Pokale und Teller

für einen Fabrikanten von Phonographenplatten zu singen, als vor einem gefüllten Theater oder Konzertsaal. Das ist aber ein ungeheurer Irrtum; das Singen für den Phonographen ist nicht nur nicht leichter, sondern im Gegenteil bedeutend anstrengender als das Singen vor dem Publikum.

Zunächst einmal fehlt die „Atmosphäre“, wenn man so sagen darf. Es fehlt das Publikum, die Freunde, die begeisterten Zuhörer und die kunst- und stilvolle Umgebung. Vor dem Phonographen singt man in einer sehr geräumigen, vollkommen dekorationslosen Halle; von der Decke hängt ein riesiger Kupferzylinder herab, der die Form eines gigantischen Bombardons hat; die breitere Oeffnung ist nach unten gerichtet; dieser Kupferzylinder dient dazu, die Töne zu sammeln und zu verstärken. Rings um den Sänger sitzen die Musiker; aber sie haben nicht ihre sonstigen Instrumente, sondern nur solche, die an Klangfülle weit hinter den Orchesterinstrumenten zurückstehen, es geschieht dies mit Rücksicht auf die Stimme des Sängers, die sonst ja einfach von der Begleitung erstickt würde. So gleichen die Geigen nicht ihrer sonstigen Gestalt, sondern lediglich breiten Röhren, über die Saiten gespannt sind; die Röhren enden in einer kleinen Aluminiumtrompete, die den Ton des Instruments nach einer bestimmten Stelle des Saales wirft, wo er mit einem andern Ton verschmilzt. Der Kapellmeister ist so postirt, dass er etwas tiefer als sonst.

Bei der Aufnahme beginnt, muss im Saale absolute Stille herrschen, doch so leiser Ton darf die Luft durchdringen; er muss nicht zu laut werden, denn die kleine Aufnahme-Platte muss so sorgfältig registriert, würde unerbittlich auch die leisesten Töne mit aufnehmen. Also wird der Kapellmeister das Stückes, wie sonst üblich, mit dem Takte schlagen dürfen. Ein rothes elektrisches Lichtsignal stumm und lautlos. Jede geringste Grausamkeit, mit der die Wachsscheibe jede, auch die kleinste Störung oder Unregelmässigkeit aufnimmt, macht man sich kaum einen Begriff. Wenn sich einer leicht räuspert, wenn neue Stiefel knarren, ja, wenn einer nur etwas stark atmet, so ist die Platte schon minderwerthig. Das sind eben jene zahllosen kleinen Uebelstände, die nicht das mindeste mit der Klarheit und Schönheit der Gesangsstimme zu thun haben, die man auf der Bühne überhören oder übersehen würde, die man aber auf der Platte unverzeihlich findet.

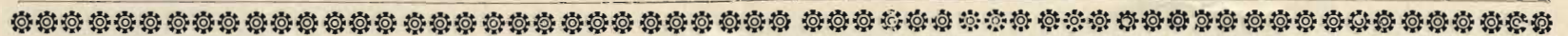
Dann kommt die Stunde der Kritik. Die Platte wird zum ersten Male abgespielt, die Fehler werden entdeckt; es wird versucht, die Fehler zu verbessern. Nachmals singt der Tenor oder Sopran, nochmals spielt das Orchester. Und das wird so lange und so oft wiederholt, bis die Scheibe nach menschlichem Ermessen ohne Fehl und Tadel ist. Das ist freilich eine harte Geduldprobe für den Sänger; aber sie unterwerfen sich ihr gerne; denn nirgends werden sie so gut bezahlt, wie bei der Aufnahme für den Phonographen-Apparat.

**DRINK**  
**FALSTAFF**  
**BOTTLED BEER.**

WOODWARD & TIERNAN PRINTING CO. ST. LOUIS.

### Sänger vor dem Phonographen.

Der Phonograph ist bis zu einem gewissen Grade kulturfähig geworden. In Frankreich hebt man die Platten der berühmtesten Sängers der „Grossen Oper von Paris“ auf; die Dialekte werden mittels des Phonographen festgehalten; es hat sich also sogar schon so etwas wie eine wissenschaftliche Verwertung des Phonographen herausgebildet. Und wie billig kann man heutzutage Caruso hören! Für ein paar Pfennige erwirbt man eine Platte und dann kann man seinen Caruso singen lassen, so ost man Lust hat. Man ist deshalb vielleicht nur zu schnell geneigt, das Singen vor dem Phonographen für ein Kinderspiel zu halten; jedenfalls wird das grosse Publikum glauben, es sei leichter,



## STRASSBERGER CONSERVATORIES OF MUSIC

Established 1886.



**SCHOOL OF OPERA AND DRAMATIC ART**

NORTHSIDE, 2200 ST. LOUIS AVE. ST. LOUIS, MO. SOUTHSIDE, GRAND AND SHENANDOAH AVES.

The most reliable, complete and best equipped Music Schools with the strongest and most competent Faculty ever combined in a conservatory in St. Louis and the Great West.

**Reopens September 1st.**

**51 TEACHERS—EVERYONE AN ARTIST.**

Among them are Professors of the highest standard of Europe and America.

TERMS REASONABLE. CATALOGUE FREE.

Free and Partial Scholarships for deserving pupils from September on, and many other free advantages.

**Academy of Dancing Reopens About Sep. 15th** for Children for Adults.

The Conservatories Halls to Rent for Entertainments of every description for moderate terms.

## Braucht Ihr Gläser?



E. Eggert, Optometrist.

Augen sorgfältig untersucht und Gläser richtig angepasst; 32-jährige Erfahrung als Optiker unsere beste Garantie für gute erfolgreiche Bedienung. Brillen für Kurz- und Weit-Sichtige. Gläser mit ärztlichen Vorschriften genau gefertigt.



Arthur J. Fries, Optometrist.

**E. EGGERT, 518 Locust Str.**

glichen werden. Ich wage nicht, es zu spielen. In grauer Vorzeit sammelte der Kaiser Hung Ti Dämonen und Geister auf dem Berge Taischau. Er fuhr auf dem Elefantenwagen und hatte Krokodile und Drachen davor gespannt. Der Paladin Bi Hang war sein Begleiter, der Paladin Tse Ju sass vorn. Der Windfürst fegte den Staub vor ihm, der Regenmann begoss ihm die Strassen, Tiger und Wölfe schritten voran, Dämonen und Geister folgten hinterdrein. Riesige Schlangen lagen auf dem Weg, Phönixe bedeckten den Himmel. Da ersann eine grosse Versammlung der Dämonen und Geister die Tonart Tsing Riau. Seither hat sich die Tugend der Fürsten vermindert, sie vermögen nicht mehr, die Dämonen und Geister zu ketten, und das Menschenreich ist vom Geisterreich gänzlich abgetrennt. Wenn man diese Tonart spielt, so sammeln sich wieder die Dämonen und es gibt Unheil und kein Glück mehr." Ping Rung aber rief: „Bin ich nun schon so alt, so will ich wahrlich einmal die Tonart Tsing Riau hören. Ist es mein Tod, so werd ich es nicht bereuen." Ruang weigerte sich hartnäckig. Ping Rung jedoch sprang auf und zwang ihn zwei- und dreimal.

Da vermochte Ruang nicht länger zu widerstehen, nahm wieder die Zither und spielte. Beim ersten Satze kamen schwarze Wolken aus der westlichen Himmelsrichtung heran, beim zweiten erhob sich ein jäher Sturm, zerriss die Vorhänge und Decken und warf die Pokale und Teller vom Tisch. Dachziegel flogen durcheinander, die Säulen der Terrasse zerbarsten. Dann erscholl ein schneller Donner und ein Schlag. Ein gewaltiger Regen ergoss sich und setzte die Terrasse einige Tschi tief unter Wasser. Im Innern der Terrasse verbreitete sich Fluth und das Gefolge floh vor Schrecken. Ping Rung und Ling Rung verbargen sich ängstlich hinter der Thür eines Nebenzimmers. Endlich hörte der Sturm und Regen auf. Das Gefolge sammelte sich allmählich wieder und stützte die beiden Fürsten, als sie die Terrasse bestiegen. In der gleichen Nacht aber befahl Ping Rung ein grosser Schrecken, sein Herz begann zu pochern, er verfiel in Krankheit, seine Gedanken verwirrten sich, sein Wille wurde gelähmt, bis ihn bald darauf der Tod überfiel und tödtete.

### Sänger vor dem Phonographen.

Der Phonograph ist bis zu einem gewissen Grade kulturfähig geworden. In Frankreich hebt man die Platten der berühmtesten Säger der „Grossen Oper von Paris“ auf; die Dialekte werden mittels des Phonographen festgehalten; es hat sich also sogar schon so etwas wie eine wissenschaftliche Verwertung des Phonographen herausgebildet. Und wie billig kann man heutzutage Caruso hören! Für ein paar Pfennige erwirbt man eine Platte und dann kann man seinen Caruso singen lassen, so ost man Lust hat. Man ist deshalb vielleicht nur zu schnell geneigt, das Singen vor dem Phonographen für ein Kinderspiel zu halten; jedenfalls wird das grosse Publikum glauben, es sei leichter,

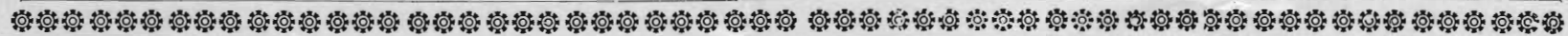
für einen Fabrikanten von Phonographenplatten zu singen, als vor einem gefüllten Theater oder Konzertsaal. Das ist aber ein ungeheurer Irrtum; das Singen für den Phonographen ist nicht nur nicht leichter, sondern im Gegenteile bedeutend anstrengender als das Singen vor dem Publikum.

Zunächst einmal fehlt die „Atmosphäre“, wenn man so sagen darf. Es fehlt das Publikum, die Freunde, die begeisterten Zuhörer und die kunst- und stilvolle Umgebung. Vor dem Phonographen singt man in einer sehr geräumigen, vollkommen dekorationslosen Halle; von der Decke hängt ein riesiger Kupferzylinder herab, der die Form eines gigantischen Bombardons hat; die breitere Oeffnung ist nach unten gerichtet; dieser Kupferzylinder dient dazu, die Töne zu sammeln und zu verstärken. Rings um den Sänger sitzen die Musiker; aber sie haben nicht ihre sonstigen Instrumente, sondern nur solche, die an Klangfülle weit hinter den Orchesterinstrumenten zurückstehen, es geschieht dies mit Rücksicht auf die Stimme des Sängers, die sonst ja einfach von der Begleitung erstickt würde. So gleichen die Geigen nicht ihrer sonstigen Gestalt, sondern lediglich breiten Röhren, über die Saiten gespannt sind; die Röhren enden in einer kleinen Aluminiumtrompete, die den Ton des Instruments nach einer bestimmten Stelle des Saales wirft, wo er mit einem andern Ton verschmilzt. Der Kapellmeister ist so postirt, dass er nicht die Schallwellen, die vom Munde des Sängers ausgehen, etwa unterbricht, also etwas tiefer als sonst.

Sobald man mit der Aufnahme beginnt, muss im Saale absolute Stille herrschen; kein noch so leiser Ton darf die Luft durchdringen; kein Wort darf gesprochen werden, denn die kleine Aufnahmemaschine, die die Töne so sorgfältig registriert, würde unerbittlich auch die nicht hineingehörigen Töne mit aufnehmen. Also wird der Kapellmeister nicht zu Beginn des Stückes, wie sonst üblich, mit dem Taktstock auf sein Notenpult schlagen dürfen. Ein rothes elektrisches Licht gibt statt dessen das Signal stumm und lautlos.

Von der unbarmherzigen Grausamkeit, mit der die Wachsscheibe jede, auch die kleinste Störung oder Unregelmässigkeit aufnimmt, macht man sich kaum einen Begriff. Wenn sich einer leicht räuspert, wenn neue Stiefel knarren, ja, wenn einer nur etwas stark atmet, so ist die Platte schon minderwerthig. Das sind eben jene zahllosen kleinen Uebelstände, die nicht das mindeste mit der Klarheit und Schönheit der Gesangsstimme zu thun haben, die man auf der Bühne überhören oder übersehen würde, die man aber auf der Platte unverzeihlich findet.

Dann kommt die Stunde der Kritik. Die Platte wird zum ersten Male abgespielt, die Fehler werden entdeckt; es wird versucht, die Fehler zu verbessern. Nochmals singt der Tenor oder Sopran, nochmals spielt das Orchester. Und das wird so lange und so oft wiederholt, bis die Scheibe nach menschlichem Ermessen ohne Fehl und Tadel ist. Das ist freilich eine harte Geduldsprobe für den Sänger; aber sie unterwerfen sich ihr gerne; denn nirgends werden sie so gut bezahlt, wie bei der Aufnahme für den Phonographen-Apparat.



## STRASSBERGER CONSERVATORIES OF MUSIC

Established 1886.

### SCHOOL OF OPERA AND DRAMATIC ART

NORTHSIDE, 2200 ST. LOUIS AVE. ST. LOUIS, MO. SOUTHSIDE, GRAND AND SHENANDOAH AVES.

The most reliable, complete and best equipped Music Schools with the strongest and most competent Faculty ever combined in a conservatory in St. Louis and the Great West.

Reopens September 1st.

51 TEACHERS—EVERYONE AN ARTIST.

Among them are

Professors of the highest standard of Europe and America, TERMS REASONABLE. CATALOGUE FREE.

Free and Partial Scholarships for deserving pupils from September on, and many other free advantages.

Academy of Dancing Reopens About Sep. 15th } for Children } for Adults. }  
The Conservatories Halls to Rent for Entertainments of every description for moderate terms.



## Braucht Ihr Gläser?

Augen sorgfältig untersucht und Gläser richtig angepasst; 32-jährige Erfahrung als Optiker unsere beste Garantie für gute erfolgreiche Bedienung. Brillen für Kurz- und Weit-Sichtige. Gläser mit ärztlichen Vorschriften genau gefertigt.



E. Eggert, Optometrist.



Arthur J. Fries, Optometrist.

E. EGGERT, 518 Locust Str.

**Ferdinand Wiederholdt gestorben.**

Ferdinand Wiederholdt, der viele Jahre in den Kreisen des St. Louiser Deutschthums eine hervorragende, ja zum Theil tonangebende Rolle gespielt hat, ist nach langem, schweren Leiden gestorben. Der Verstorbene war seiner Zeit eines der angesehensten Mitglieder des „Orpheus“ und des Germania Club und gehörte zu den Gründern des „Liederkranz“. Bei den Vorbereitungen zu dem letzten großen Sängerkonzert, das im Jahre 1903 den würdigen Vorläufer der Weltausstellung bildete, war Wiederholdt der Vorsitzer des Musik-Komitees.



† Ferdinand Wiederholdt. †

In dieser Stellung war er unermüdlich thätig, und da seine Bemühungen volles Verständniß bei seinen Mitarbeitern fanden, so gelang es ihm, für das Sängerkonzert nicht nur Solisten von Weltruf, wie erwähnen wir die berühmten Sängerinnen Mme. Fleischer-Edel und Mme. Louise Homer, zu gewinnen, sondern das ganze Programm so zu gestalten, daß das St. Louiser Sängerkonzert von 1903 auf immer ein Ruhmesblatt in der Geschichte des Nordamerikanischen Sängerbundes bilden wird.

**Sängerbezirk St. Louis.**

Die Militärader Sängerschaft wußte ihren Ruf unbegrenzter Gastfreundschaft anlässlich der in ihrem Kreise abgehaltenen Delegatenversammlung des St. Louiser Sängerbundes mal wieder in glänzender Weise zu bestätigen.

Die offizielle Begrüßung in der Liederkranzhalle durch Herrn H. Tegtmeyer, den Präsidenten des gastgebenden Vereins, in ebenso herzlicher, wie aufrichtiger Weise und fand durch Präsident Withum vom St. Louiser Sängerbund eine nicht minder herzliche Erwiderung.

Die Geschäftsversammlung nahm unter Vorsitz von Präsident Withum einen harmlosen Verlauf. Die vorliegenden Angelegenheiten wurden prompt und sachgemäß erledigt. Zu den wichtigsten zählte die Abänderung eines früheren Beschlusses, demzufolge der neugegründete St. Louis Vorort aus je einem Mitgliede der St. Louiser Bezirksvereine bestehen sollte. Auf Antrag von F. W. Kock wurde dieser Beschluß in Wiedererwägung gezogen und dann einstimmig beschlossen, die Vertretung im Vorort auf ähnliche Weise zu bestimmen, wie bei dem Bezirk gegenüber eingeführt ist, d. h. auf je zwölf Mitglieder eines Vereins soll ein Delegat für den Vorort gewählt werden.

Vom Freien Männerchor von St. Louis lag eine Einladung zur Theilnahme an seinem goldenen Jubiläum vor, das am 20. November im Victoria-Theater mit einem Gala-Konzert begonnen werden soll. Mit dieser Feier soll das silberne Jubiläum des Damenchores der Freien Gemeinde von Nord St. Louis verbunden werden, sodas es sich bei dieser Gelegenheit thatsächlich um ein Doppel-Jubiläum handelt.

Eine weitere Einladung erließ der Harmonie-Männerchor von St. Louis zur Theilnahme an seinem 30. Stiftungsfest, das am 8. November in der Militär-Halle gebührend gefeiert werden wird.

Die nächste Versammlung des Bezirkes, die gleichzeitig seine jährliche Generalversammlung ist, findet am dritten Sonntag im Januar in der Halle des „Harmonie-Männerchors“, an Warne und Kossuth Avenue, statt

**Sängervorort gegründet.**

In einer kürzlich in Withum's Halle abgehaltenen Versammlung wurde der Vorort des „Sängerbezirks St. Louis“ gegründet, dessen Zweck und Aufgabe es zunächst ist, alle diejenigen Angelegenheiten des Bezirkes zu erledigen, die nur auf St. Louis Bezug haben und nur die St. Louiser Bezirksvereine angehen.

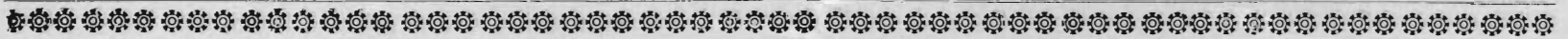
Die Versammlung wurde von Bez. Withum, dem Präsidenten des Bezirkes, eröffnet, der in einer kurzen Ansprache die Zwecke und Ziele der Vereinigung erklärte. Nachdem er seine Rede beendet, wurde Jacob Grimm zum ersten Vor-



Jacob Grimm.

sitzer erwählt, der in kurzen Worten für seine Ernennung dankte, und dann ging es zur Organisierung. Die Beamten sind: Jacob Grimm, 1. Vorsitzer; Frank Kaffen, 2. Vorsitzer; Fred. C. Kayser, prot. Sekretär; Chas. Bender, korrespond. Sekretär; Frank Ehrlich, Schatzmeister und Finanz-Sekretär; Wilhelm Engel, Archivar.

Der Vorort beschloß, die monatliche Versammlung am ersten Montag im Monat in Withum's Halle abzuhalten. Laut Beschluß sind die Bundesbeamten zu Sitz und Stimme berechtigt.



Kinloch, St. Clair 769-R Bell, Bridge 2630

**TONY MOSER'S****SALOON****5th and St. Louis Ave.**

Choice Keg and Bottle Beers

**BEST WINES, LIQUORS & CIGARS**

Always on Hand.

EAST ST. LOUIS, ILL.

(Gingefandt.)

Louisville, Ky., den 27. September 1913.

An die Redaktion des „Deutschen Liedes“, St. Louis, Mo.

Infolge meiner europäischen Reise, von der ich erst kürzlich zurückgekehrt bin, hat die Beantwortung von Briefen betreffs des Sängerkonzertes sich etwas verzögert, zu meinem aufrichtigen Bedauern. Sämtliche Schreiben werden aber von nun an pünktlich erledigt werden.

Mit Hochachtung

Karl Neumeyer, Sekretär der Festbehörde.

# Nordamerikanischer Sängerbund.

Cincinnati, O., den 1. Oktober 1913.

An die Bundesvereine!

Nur noch sechs Monate sind es bis zu der Prüfungsreise der Festdirigenten. Ehrensache ist es für jeden Verein, daß bis dahin die Festlieder sitzen. Vereine, die sich noch nicht zur Beteiligung am Fest angemeldet haben, sollten das unverzüglich tun und Quartier belegen. Man adressiere Herrn Carl Neumeier, Festsekretär, 321 Green Str., Louisville, Kentucky.

Unsere Feststadt, im Staat der schönen Frauen, der stattlichen Colonels, der schnellen Pferde, des guten Bourbon und anderer schönen Dinge, wird die Sänger des Nordamerikanischen Sängerbundes mit echt südlicher Gastfreundschaft empfangen und aufnehmen. Herrliche Festtage stehen uns in Aussicht, die sich kein Sänger entgehen lassen sollte. Deutscher Männergesang steht dort hoch in Gunst; seit 1848 wird er gepflegt und gefördert von unserem Gründungsverein, dem „Louisviller Liederkranz“ und seit ihrem Bestehen von den andern Bundesvereinen.

Auf zum Louisviller Sängerfest! Das muß jetzt die Parole sein in jedem Bundesverein. Helft, daß es ein Fest der Freude wird für jeden Sänger!

Vereine, die übersehen haben, ihre Kopfsteuer zu entrichten, mögen sie sobald als möglich an unsern Bundessekretär, Herrn Geo. Withum, 901 N. Vierte Straße, St. Louis, Mo., einfinden.

Mit Sängergruß,

Charles G. Schmidt,  
Bundespräsident.

Welche Stadt meldet sich zur Uebernahme des nächsten Festes?



Besuchet unseren Freund  
**JOE ZOELLER**

4th and Chestnut Street.

Ausgezeichnetes Bier,  
Gute Weine und Whisky,  
sowie die besten Cigarren.  
Delicater Mittagslunch.

Abonnirt auf „Das deutsche Lied“.



ABSOLUTELY **ALONE** AT THE TOP

of the world's bottled beers is  
the supreme position occupied by

Old Reliable

**Budweiser**

Its high reputation is due to its exclusive Saazer Hop flavor, its low percentage of alcohol and thorough ageing in the largest storage cellars in the world. Only the very best materials find their way into our plant.

Bottled only at the  
**Anheuser-Busch Brewery**  
St. Louis, Mo.

Besucht Kaiser's Weingarten

ESSWEIN BROS., Managers.

Schönster schattiger Ausflugs-Platz in Süd St. Louis.  
Selbstgekelterte Weine 40 Cents per Flasche aufwärts.  
Konzert und Tanz jeden Sonntag.  
Vereinen und Gesellschaften günstige Bedingungen gemacht.  
Weine auf Bestellung geliefert.

Nehmt Grand- oder Bellefontaine-Cars bis Osceola, dann westlich zum Platz. Bell Phone: South 993 R.

**HERMAN STARCK**  
DEALER IN HARDWARE AND CUTLERY  
Builders' Hardware, Carpenters and Bricklayers' Tools, Oils, Paints and Glass, Ready Roofing, Felt and Sheathing.  
3001 Arsenal Street. ST. LOUIS, MO.

## Das Deutsche Lied,

herausgegeben monatlich von der

**German Musical and Literary Publishing Company.**

Offizielles Organ des

**Nordamerikanischen Sängerbundes.**

Abonnements-Preis \$1.00 per Jahr.

Entered at the Post Office at St. Louis, Mo., as second-class matter, December 20th, 1901.

F. W. KECK, Praesident.

HANS HACKEL,  
Schriftleiter.

No. 1722 Preston Place,  
ST. LOUIS, MO.

JACOB BOEHM, Vice - Praesident.

GEORGE WITHUM,  
Geschäftsleiter.

No. 901 N. 4. Strasse,  
ST. LOUIS, MO.



### Die Jahrhundertfeier und der Nationalbund.

Aus allen Teilen des Landes strömen in den ersten Tagen dieses Monats die Delegaten des Deutsch - Amerikanischen Nationalbundes nach St. Louis zusammen, um dort nicht nur ihre zweijährliche Konvention abzuhalten, sondern in allererster Linie, um gemeinschaftlich die Jahrhundertfeier der deutschen Freiheitskriege zu begehen. Eine derartige deutsche Feier ist in diesem Lande noch nicht dagewesen, und daß sie jetzt möglich wurde, das verdanken wir einzig und allein dem Nationalbunde, der in verhältnismäßig kurzer Zeit sich trotz aller äußeren Anfeindungen und innerer Zwiespältigkeiten zu einer machtgebietenden Organisation entwickelt hat.

Dieses schnelle Wachstum bildet den besten Beweis dafür, daß die Gründung des Bundes nicht etwa einer augenblicklichen Zufallslaune entsprang, sondern einem tatsächlichen Bedürfnis Rechnung trug. Das Deutschtum der Vereinigten Staaten verlangte nach einer Zentralorganisation, und das Verdienst der Gründer lag darin, daß sie den richtigen Augenblick erfaßten und nicht ungenutzt vorüber gehen ließen.

Aber auch die unliebsamen Begleiterscheinungen eines allzu schnellen Wachstums sind nicht ausgeblieben, und alle Versuche, sie zu vertuschen oder ganz wegzuleugnen, tragen nur dazu bei, sie zu einer wirklichen Gefahr für den Bestand des Bundes auswachsen zu lassen. Jeder wahre Freund des Bundes wird zugestehen müssen, daß oft — wenn auch in allerbesten Absicht — schwere Fehler begangen worden sind, die mit der Zeit bittere Früchte tragen mußten. Der Bund hat sich zum Ziele gesetzt, alle Deutsch - Amerikaner, ohne Unterschied auf religiöses oder politisches Glaubensbekenntnis, unter seinen Fittichen zu vereinigen, aber von diesem Ziele sind wir heute noch weit entfernt, und ob diejenigen Elemente, die dem Bunde entfremdet wurden, je wieder für ihn gewonnen werden können, ist noch sehr die Frage. Um dies zu erreichen, ist vor allem jeder Radikalismus, gleich viel nach welcher Richtung hin, absolut auszuschalten, denn, um ein „Einig Volk von Brüdern“ zu werden, müssen wir in erster Linie tolerant sein und die Ueberzeugungen unseres Nächsten, so grundverschieden sie von der unsrigen auch sein mögen, achten und ehren.

Sache der Führer ist es, diesen Geist der Duldsamkeit sorgsam zu nähren als heilige Flamme, die erwärmt, aber nimmer verzehrt. „Das Deutsche Lied“ ist der Sache des Nationalbundes mit unwirbrüchlicher Treue ergeben, aber gerade darum rufen wir in dieser Stunde, am Vorabend der größten deutsch - amerikanischen Feier, die je dagewesen, den Führern treuwarnend zu:

„Videant consules!“

Das Verbrechen eines Einzelnen auf eine ganze Klasse oder Rasse abwälzen zu wollen, ist auch ein Verbrechen.

Im Deutsch - Amerikanischen Nationalbund sollten Religion und Politik nicht einmal eine untergeordnete Rolle spielen dürfen.

### An unsere Leser!

Mit der übernächsten Nummer beschließt „Das Deutsche Lied“ seinen zwölften Jahrgang — zwölf köstliche Jahre — denn sie sind voller Mühe und Arbeit gewesen. Glücklicherweise haben von Anfang an bis auf den heutigen Tag an der Spitze des Blattes Männer gestanden, die nicht von dessen Einnahmen „zu leben“ brauchten, sondern einfach aus Lust und Liebe zur Sache sich der Arbeit unterzogen, dem Nordamerikanischen Sängerbund ein offizielles Organ, ein starkes Bindemittel zwischen den einzelnen Vereinen, zu geben. Gewinnsucht hat wohl selbst der rabiateste Gegner noch niemals den Herausgebern vorwerfen können, aber — „Das Deutsche Lied“ ist auch gerade keine „Luxusfarm“, und die Herausgeber sind keine Millionäre, die bloß immer in die Tasche zu greifen brauchen, um für ihre Liebhaberei teuer zu bezahlen. Deshalb möchten wir mal 'n recht ernstes Wörtchen, so ganz unter uns, mit unseren sehr verehrten (unter dem tun wir's nicht) Herren Abonnenten reden. Es scheint nämlich Leute zu geben — und nicht zu knapp —, die es für ebenso verwerflich halten, Abonnentengeld zu bezahlen, wie einen Regenschirm oder gar Streichhölzer zu kaufen. Nun stellt ja allerdings der eine Dollar 20 ganze Glas Bier im Jahre dar, aber bedenken Sie doch, mein sehr verehrter (höflicher kann man doch nicht sein) Herr Abonnent — wenn Sie sich nicht diese 20 Glas Bier entziehen wollen, dann müssen wir armen Herausgeber nächstens überhaupt ganz auf's Bier verzichten, und das wäre doch wirklich ein Jammer.

Sehen Sie, wir hätten ja (und wahrhaftig mit Recht) Ihnen mit einer langen Strafpredigt über Ihre ver . . . Saumseligkeit kommen können, aber da hätten Sie gleich nach den ersten paar Zeilen eine andere Seite aufgeschlagen; folglich wollten wir's mal erst in Güte versuchen; also — 'raus mit dem Geldbeutel — so schwer's auch fällt — berappen Sie ganz kaltlächelnd den Dollar; können meinetwegen auch dazu seufzen, und denken Sie daran, daß auch wir Familienväter sind und daß unsere Jungen unheimlich viel Schuhe zerreißen. Zum Dank versprechen wir Ihnen ein künstlerisch ausgeführtes Autograph unseres Bundes Sekretärs George Withum. Na, mehr kann man doch gewiß nicht tun!

Wer selbst empfindlich ist, sollte dasselbe Gefühl bei seinem Nächsten voraussehen, aber gewöhnlich ist das nicht der Fall.

\* \* \*

Die St. Louiser Jahrhundertfeier hat einen unverbesserlichen Fehler: — sie dauert zu lange.

\* \* \*

Wenn man kein Blatt vor den Mund nimmt, ist man ein „saugrober Kerl“; versucht man aber, zu schonen, dann ist man ein „gemeiner Schmaroger.“

\* \* \*

„Das Deutsche Lied“ ist niemandem zu Fronddiensten verpflichtet; am allerwenigsten Leuten, die das eigene „Ich“ auf den Altar stellen. Siebt's ja gar nicht!

### An die Gesangsvereine des Nordamerikanischen Sängerbundes.

Das Hotel- und Einquartierungs - Comité der Feststadt Louisville bittet alle Gesangsvereine, Anfragen bezüglich Hotels und Einquartierung gütigst an

Herrn Fred. J. Hummel, 309 N. Main Straße, zu adressieren. Das Belegen von Gasthäusern für aktive Sänger kann nur durch Herrn Hummel und sein Comité geschehen, um unliebsame Verwirrungen zu vermeiden.



## Festgruß zur Jahrhundertfeier.

Dem Deutsch-Amerikanischen Nationalbund gewidmet.

Von Geo. Voges.

Willkommen, die ihr noch mit alter Treue  
Und deutschem Herzblut hängt am Vaterland,  
Die ihr in diesen Tagen ernster Weihe,  
Uns freudig reicht die treue Freundeshand.  
Laßt brüderlich uns hier zusammen schaaren,  
Gedenkend Deutschlands großer Heldenzeit,  
Als unser Volk vor nunmehr hundert Jahren  
Sich siegreich hat vom Feindesjoch befreit.  
Und als der deutsche Nar aus Not und Schmach  
Sein Volk mit Stolz zur lichten Höhe schwang  
Folgte in seinem Fittigschutze nach  
Die deutsche Sprache, Dichtung und Gesang.  
Und Mut, Kraft, Recht, die Säulen der Geschichte,  
Sie ebneten der goldnen Freiheit Bahn,  
Und wie mit Schwert und Peyer Körner, Fichte,  
Auch Moriz Arndt umstanden Vater Bahn.  
So standen auf, Gelehrte, Dichter, Denker  
Die Feuer der Begeisterung zu entflammen,  
Es wuchs der Tatendrang der Schlachtenlenker,  
Den Erbfeind zu vernichten, zu verdammen.  
Und über allem, wie ein Schutzgeist schwebte  
Der Königin Luise Lichtgestalt,  
Ein deutsches Frauenherz, das zitternd bebte  
Im blutgedrängten deutschen Eichenwald.  
Die Tränen, die um Deutschlands Kampf und Not  
Sie hat geweint um ihres Volkes Seelen,  
Verkläret in der Zukunft Morgenrot  
Erglänzten sie als Deutschlands Kronjuwelen.

Was sie erlebte im Gebet mit Qualen  
Dem späteren Geschlecht wurd es beschieden,  
Denn ihrer Krone schönste Demantstrahlen  
Unglänzten Freiheit, Einigkeit und Frieden.  
Sie leuchteten beglückt durch alle Lande  
Vom Fels zu Meer und durch die ganze Welt,  
Bis her zu uns, zum Mississippi-Strande,  
Wie sie das deutsche, treue Herz erhellte.  
Das deutsche Herz, mit seinem echten Lieben  
Der deutsche Geist in seiner alten Art,  
Lieb Vaterland, sie sind dir treu geblieben  
Und haben ein Gedenken dir bewahrt.  
Die Liebe zu den alten deutschen Ganen  
Das Volkstum und die Sprache unsrer Ahnen,  
Sie ließen einen Tempel dir erbauen,  
Geschmückt mit unsrer Väter stolzen Fahnen.  
Betreu auch wir die alten Sitten ehren,  
Und folgen gern dem hehren Geistesflug,  
Der trüber Zeiten Wolken sucht zu klären  
Und hin zum Sieg die deutsche Flagge trug.  
Der National-Bund gleichgesinnter Brüder,  
Die Deutsch-Amerikaner stolz sich nennen,  
Sie hegen ihres Volksstamms heil'ge Güter,  
Für die sie fern der Heimat heiß entbrennen.  
Dir Vaterland, aus weiten, weiten Fernen  
Zur Hundertjahres-Feier hell ertönt,  
Des Bundes Festgruß unter Bannersternen,  
Der dich mit unsrer Treue neu veröhnt.  
Laßt froh das Sternenbanner sich vereinen,  
Mit unsrer deutschen Flagge Schwarz-Weiß-Rot,  
Die gleich des Regenbogens farbig scheinen  
Nach rauhen Stürmen, Völkerfrieden bot.  
Laßt übers Weltmeer hin im deutschen Hain  
Das Echo unsrer Wünsche froh erklingen,  
Und brausend mag das Wellenspiel vom Rhein  
Dir unsern Gruß „Heil Deutschland“ freudig bringen.

## The Henderson Route

LOUISVILLE & NASHVILLE R. R.

LOUISVILLE, HENDERSON & ST. LOUIS RY.

ST. LOUIS to LOUISVILLE

Two daily through trains. Fast time and first class equipment. Fine scenery. The route the Singers should take to Louisville to their 1914 Convention.

Information as to rates, tickets and schedules of trains cheerfully furnished.  
City Ticket Office, 312 North 8th St.

ST. LOUIS, MO.

TELEPHONES:

Bell Olive, 3800.

Kinloch Central, 8000.

R. C. WALLIS, Division Passenger Agent.

## Offizielles!

Die Bundesvereine werden darauf aufmerksam gemacht, dass alle Korrespondenzen, welche das Sängerfest betreffen und nur die Festbehörde angehen, sowie Anmeldungen zur Theilnahme am Fest, Bezahlen der Einquartierungs-Steuer, Nachfragen für Quartier und Eisenbahn-Angelegenheiten an den Fest-Sekretär

**Karl Neumeyer,**

321 West Green Strasse, Louisville, Kentucky,

zu richten sind.

Diejenigen Vereine, welche ihre Sängerfesthefte noch nicht bestellt haben, möchten dies sobald als möglich thun, denn es ist die höchste Zeit, um die Lieder einzuüben, damit der musikalische Erfolg des Festes gesichert ist.

Die Louisviller Sängerfest-Hefte sind beim Bundes-Sekretär Geo. Withum, 901 N. 4. Strasse, St. Louis, Mo. zu bestellen. Natürlich muss die Geld-Anweisung für die Anzahl der Liederhefte der Bestellung beigefügt sein.

Einzelne Stimmen 50 Cents; Partitur \$1.00.

**Geo. Withum,** Bundes-Sekretär.

## Zum bevorstehenden Verdi-Jubiläum.

Obwohl der 100. Geburtstag des berühmtesten aller italienischen Komponisten, Giuseppe Verdi, erst am 10. Oktober fällt, wird doch vor Wochen schon mit den vielen und umfassendsten Festen, die in ganz Italien in Vorbereitung sind, ein Anfang gemacht.

Die eigentliche Weihe wurde den kommenden Verdi-Festen durch eine Rede verliehen, die Senator Manfredi kürzlich in Parma bei Eröffnung der Verdi-Ausstellung gehalten hat. An dieser offiziellen Feier nahmen alle italienischen Minister, viele Abgeordnete und fast alle Häupter italienischer Stadtbehörden teil. Herr Manfredi rief Verdi nicht nur als großen Komponisten, sondern namentlich als den großen Patrioten, der seine ganzen Kräfte für die Aufrichtung eines neuen Italiens einsetzte, der während der Kämpfe gegen die Bourbonen ein Mitglied der Nationalversammlung war, der mithilfe, Parma an Piemont zu binden und die Einheit Italiens herzustellen.

Verdi war ein ewiger Weltweiser. Sagte er doch einmal zu Mascagni, als dieser entmutigt über zahlreiche Angriffe zu ihm kam, das Folgende: „Sie müssen immer Vertrauen zu Ihren Kräften haben und sich nicht leicht entmutigen lassen. Bei Ihrem stürmischen und überschwänglichen Temperament werden Sie im Leben noch manchen Strauß zu bestehen und mit mancherlei Unannehmlichkeiten zu kämpfen haben. Es wird Ihnen genau so gehen, wie es mir gegangen ist. Mir hat man Schiaven von allen Sorten bereitet; man hat meine Opern niedergezischt, hat mich selbst mit Schwähungen überhäuft und hat mir bis zum Ueberdruß in's Ohr geschrien, daß mein Stern für immer untergegangen wäre. Ich aber blieb ruhig und ließ sie sagen, schimpfen, brüllen, drucken, was sie wollten. Ich ging meinen Weg unbekümmert weiter und spielte den rauhen Bären. Ich suchte mich nach und nach von der Welt zu isolieren, und es ist mir gelungen. In Wirklichkeit war ich kein unfreundlicher Bär; ich bin nur gezwungen worden, den Bären zu mimieren, um mir wenigstens ein bißchen Ruhe zu sichern, und ich habe mich in meine Rolle so

hineingelebt, daß ich jetzt vielleicht wirklich etwas vom Bären habe. Ich sage das nicht, damit Sie glauben, daß ich mir leid thue. Jetzt, wo ich ein alter Mann bin, beten sie mich alle an und möchten mich in den siebenten Himmel erheben. Und Sie werden sehen, daß es Ihnen ebenso gehen wird. Aber erst müssen Ihre Haare weiß werden; vorher werden Sie nicht in Ruhe gelassen werden. Im übrigen ist es nur gerecht, daß es so ist!“

Wie groß aber dieser Mann dachte, und wie seine Seele nichts von Neid und kleinlicher Mißgunst kannte, das zeigte sein Verhalten dem Wagnerkultus gegenüber, den er noch zu seiner ganzen Höhe anwachsen sah. Einen Deutschen, der ihn in seinem idyllischen ländlichen Heim besuchte, fragte er:

„Sie sind ein Deutscher und als solcher natürlich ein Anhänger des Bayreuther Meisters?“

„Ich bin mehr als ein Anhänger“, erwiderte dieser, „ich bin, so lange ich denken kann, einer der glühendsten und leidenschaftlichsten Verehrer Wagner's; ich glaube, zu seinen ältesten und treuesten Vasallen zu gehören.“

„Da thun Sie recht, daß Sie Ihren Meister ehren. Denn er ist eines der größten Genies. Er hat die Menschen beglückt und er hat ihnen Schätze von unermesslichem und unvergänglichem Werth geschenkt. Daß ich als Italiener noch nicht alles verstehe, werden Sie begreifen. Das macht wohl unsere Unkenntnis der deutschen Sage, die Fremdartigkeit der Wagner'schen Stoffe, das Mystische, das in ihnen vorherrscht, die heidnische Welt mit ihren Göttern und Nornen, ihren Riesen und Zwergen. Aber ich bin noch jung“, lächelte der Sechsunachtjährige mit wahrhaft kindlicher Güte, „ich bleibe unablässig bemüht, weiter vorzudringen in der erhabenen Wagner'schen Gedankenwelt. Ich verdanke ihm unendlich viel, Stunden wundervollster Weihe.“

Und das sagte der Mann, dessen Werke in beispiellosem Siegeszug sich die Erde erobert haben, das sagte dieser König, dessen Herrschaft im Reiche der Töne ohne Grenzen, mit so inniger

neidloser Wärme, mit so tiefinnerlicher Bescheidenheit, daß der Besucher ganz unwillkürlich seine beiden Hände ergriff und sie lange in den seinen hielt. Und als er ihn fragte, welches der Wagner'schen Werke ihm am nächsten stünde, wohl die „Opern“ aus der Frühperiode, der „Mienzi“ und der „Holländer“, erwiderte Verdi:

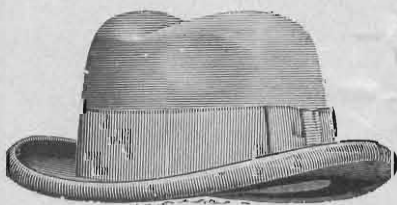
„Das Werk, das immer meine größte Bewunderung erregt hat, ist doch der „Tristan“. Ich stehe vor diesem gigantischen Bau immer wieder mit Staunen und Gransen und kann es eigentlich noch immer nicht fassen, daß das ein Mensch erdacht und gemacht hat. Ich halte den zweiten Akt in seinem Reichtum der musikalischen Erfindung, in der Zartheit und Sinnlichkeit des musikalischen Ausdrucks und namentlich in der genialen Orchesterbehandlung für eine der sublimsten Geistesrathen, die gethan worden sind. Dieser zweite Akt ist wundervoll“, und in Sinnen ganz verloren, wiederholte er immer wieder: „Wundervoll! ganz wundervoll!“

Am 10. Oktober — also im gleichen Jahre wie Richard Wagner — wird der hundertste Geburtstag von Giuseppe Verdi gefeiert werden. Ganz Italien, das kunstfreundige und kunstsinige Land, rüstet sich jetzt schon, einen seiner größten Söhne zu ehren. Und die Kränze, die das italienische Volk an seinem Sarge niederlegen wird, werden aus köstlicherem gewunden sein, als aus Blumen und Lorbeer, sie werden geflochten sein aus schwärmerischer Liebe und unvergänglicher Dankbarkeit.

### Beamtenwahl des Sozialen Sängerkhors von St. Louis.

Der „Soziale Sängerkhor“ hielt am 16. September seine jährliche Beamtenwahl ab. Diefelbe hatte folgendes Resultat:

- Präsident, Paul Senst.
- Vize-Präsident, Herm. Brandmann.
- Prot. und korresp. Sekr., Chas. Vender.
- Finanz-Sekretär, Paul Fiegel.
- Schatzmeister, Hermann Schoene.
- Musikalien-Verwalter und Bibliothekar, Charles Duvernell.
- Fahrenträger, Adolph Peddy.
- Verwaltungsrath: Wm. Kreckler (langer Termin); Henry Zimmermann und Jos. Beaury (kurzer Termin).



finden in einem

**GOETTLER HAT**

1260 SOUTH BROADWAY 1260

\$1.50 bis \$5.00

**Denkt darüber nach**

und sicherlich werdet Ihr genau das, was Ihr wollt

**FOR YOUR HEALTH**  
**OERTEL BREW „Cream“ Beer**

THE IDEAL HOME BEER

**JOHN F. OERTEL CO.**

[INCORPORATED]

1400 Story Ave.

LOUISVILLE, KY.

# Der Jäger Abschied.

(Jos. v. Eichendorff.)

**Allegro marcìa.**

Mendelssohn.

I. und II. Tenor.

1. Wer hat dich, du schö - ner Wald, auf - ge - baut so hoch da  
 2. Tief die Welt ver - wor - ren schallt, o - ben ein - sam Re - he  
 3. Was wir still ge - lobt im Wald, wol - len's draus - sen ehr - lich

I. und II. Bass.

dro - ben? Wohl den Mei - ster will lo - ben, so lang'  
 gra - sen, und wir zie - hen fort und bla - sen, dass es  
 hal - ten, e - wig blei - ben treu die Al - ten, bis das

noch mein' Stimm' er - schallt, \_\_\_\_\_ will ich lo - ben, so lang'  
 tau - send - fach ver - halt, \_\_\_\_\_ fort und bla - sen, dass es  
 let - te Lied ver - halt, \_\_\_\_\_ treu die Al - ten, bis, das

wohl den Mei - ster  
 und wir zie - hen  
 und wir blei - ben

noch mein' Stimm' er - schallt.  
 tau - send - fach ver - halt.  
 letz - te Lied ver - halt.

1, 2, Le - be wohl,  
 3. Le - be wohl,

1. 2. Le - be wohl, \_\_\_\_\_ le - be  
 3. Le - be wohl, \_\_\_\_\_ le - be

1. 2. le - be wohl, \_\_\_\_\_ le - be  
 3. le - be wohl, \_\_\_\_\_ schirm' dich Gott, du schön - ner  
 schirm' dich Gott, du deut - scher

1, 2. wohl, \_\_\_\_\_ le - be wohl,  
 3. wohl, \_\_\_\_\_ schirm' dich Gott, \_\_\_\_\_

1. 2. le - be wohl,  
 3. le - be wohl,

1. 2. Wald, le - be wohl, \_\_\_\_\_ le - be wohl, \_\_\_\_\_ schön - ner Wald!  
 3. Wald, le - be wohl, schirm' dich Gott, du deut - scher Wald!

1.-3. Wald, le - be

## „Goodfellow Sangerchor“ von Cincinnati ehrt seinen Dirigenten.

Achtunddreißig Jahre sind verstrichen, seitdem obiger Verein gegründet wurde und dreißig Jahre, seitdem der bekannte Organist und Dirigent Albert Geyer von Newport über seinen Getreuen den Taktstock schwingt. Aus diesem Anlaß wurde in der ersten Gesangsstunde nach den Sommerferien nicht das Vereinsjubiläum, wohl aber das Dirigentenjubilaum gefeiert in der richtigen Erwägung, daß vom Dirigenten doch im letzten Ende das Sein oder Nichtsein des Vereins abhängt. Wer einem Verein deshalb dreißig Jahre lang treu gedient, ist sicherlich zu einer kleinen Anerkennung, zu einem Zeichen der Wertschahung berechtigt. Und diese wurden dem beliebten Dirigenten auch in reichem Maße zuteil. Die Aktiven und mit ihnen viele Passive hatten sich eingefunden und da etwas in der „heißen“ Luft lag, war die Probe schnell erledigt. Julius Krey, der Präsident des Vereins, ergriff das Wort und machte in einer wohlgelesenen Ansprache darauf aufmerksam, daß 30 Jahre verflossen seien, seitdem der Dirigent, Herr Albert Geyer, sich bemühe, das deutsche Lied durch den Verein zu Ehren kommen zu lassen. Herr Geyer, fuhr Redner fort, war dem Verein dreißig Jahre lang ein treuer ergebener Freund. In guten und trüben Tagen hat er zum Verein gehalten und immer wieder verstanden, das Interesse am Lied, wenn es einmal abflaute, neu zu beleben. So ist es der Dirigent gewesen, der den Verein über manche Klippe sicher hinweggebracht, der ihn aber auch zu manchem schönen Sieg geführt. Wie ergeben die „Goodfellow Sänger“ ihrem Dirigenten sind, wisse dieser am besten. Als

bleibende Erinnerung und als Zeichen der Wertschahung hätten die Aktiven ihrem Dirigenten einen Schirm gestiftet. Der „vierte“ Dirigent, Herr Jakob Weinard, überreichte dem Jubilar einen schönen Blumenstrauß. Herr Geyer konnte kaum Worte finden, seiner Dankbarkeit Ausdruck zu verleihen. Er habe nur seine Pflicht und Schuldigkeit gethan und wenn er dabei das Allgemeininteresse des Deutschthums im Auge gehabt, so gehöre das eben mit zur Pflichterfüllung. Um seine Gefühle zu verbergen, schlug er ein Lied vor und die Sänger sangen mit Verve „Schier dreißig Jahre“. In diesem Augenblick stellte sich Herr Chas. G. Schmidt, der Präsident des Nordamerikanischen Sängerbundes, ein. Ein Blick auf den Schirm, und Freund Schmidt hatte die Situation schnell erfasst. „So habt Ihr also Euren Dirigenten zum Schirmherrn des Vereins avancieren lassen“, sagte Herr Schmidt unter dem Lachen seiner Hörer. Herr Schmidt lobte die Bundestreue des Vereins und seines Dirigenten, denn die Namen beider hätten im Nordamerikanischen Sängerbund einen vorzüglichen Klang. Der Kommerz kam nun flott in Gang. W. Henning hatte für Speise und Trank gesorgt, sodas auch auf den Herbergsvater ein donnerndes Hoch ausgebracht wurde. Herr Geyer dirigiert nicht bloß den Goodfellow Sangerchor, sondern auch den Arion Männerchor von Newport, den Druiden Sangerchor, sowie den Bäcker Gesangverein in unserer Stadt. Daß diesen Vereinen ihr Dirigent noch recht viele Jahre erhalten bleiben möge, ist ein Wunsch, den jeder wahre Freund des deutschen Mannergesangs hegt.

## Die Sänger.

Von H. W. Longfellow. — Deutsch von Knorr

Gott schiebt die Sänger auf die Erde,  
Mit Liedern voller Freud' und Lust,  
Daß fortan in der Menschenbrust  
Das Herz zum Paradiese werde.

Der Erste sang voll Kraft und Feuer  
Das Lied von unser'm Jugendtraum,  
An jedem Fluß und jedem Baum,  
Erklang des Jünglings gold'ne Leier.

Der Zweite in dem Mannesalter,  
Er sang sein Lied auf freiem Markt,  
Und mancher Trauernde erstarrt,  
Ob seiner Stimme mächt'gem Psalter.

Der Dritte sang in Kathedrafen,  
Er war ein Greis in Silbergrau'  
Und aufwart in das Azurblau  
Erhallte der Bertirnschung Qualen.

Und wer auf die drei Sänger horchte,  
Der fragte, wer der beste sei,  
Da eines Jeden Melodei  
Dem Hörer neues Leben borgte.

Der Meister doch gebot zu ehren  
In Allen eine Harmonie;  
Verschied'ne Gaben haben sie  
Zu freu'n, zu trösten und zu lehren.

Sie steh'n im heil'gen Tempelorden;  
Wer ihnen lauscht mit off'nem Ohr,  
Der hört aus ihrem Viederchor  
Des Lebens Einklang in Akkorden.

## DETMER PIANOS.

(20 Jahre Garantie.)

10 S. Wabash Avenue,  
(2nd Floor.)  
[Silversmith B'ld'g.]  
CHICAGO, ILL.

202 N. 12. Street,  
ST. LOUIS, MO.



**STEINER'S ENGRAVING**  
and Badge Co.  
820 Pine Street,  
ST. LOUIS, MO.

**Vereins-  
Abzeichen,**

Siegel, Stempel etc.  
Schickt für Muster.

## Sänger, Achtung!

Ganz neue tafelförmige Pianos  
sind den Gesangvereinen bestens zu  
empfehlen.

**HENRY DETMER,**  
Piano-Fabrikant.

CHICAGO ST. LOUIS  
10 S. Wabash Ave. [2nd Floor] 202 N. 12. Street

## Koerner's

PHONES:  
Bell, Main 2354.  
Kinloch, A-913.



**The Merchant's  
Catering Co.**

Formerly GRAND CAFE,

408 Washington Avenue,  
St. Louis, Mo.

**Restaurant and Oyster House,**  
LADIES' RESTAURANT UP-STAIRS.

## An unsere werthen Leser!

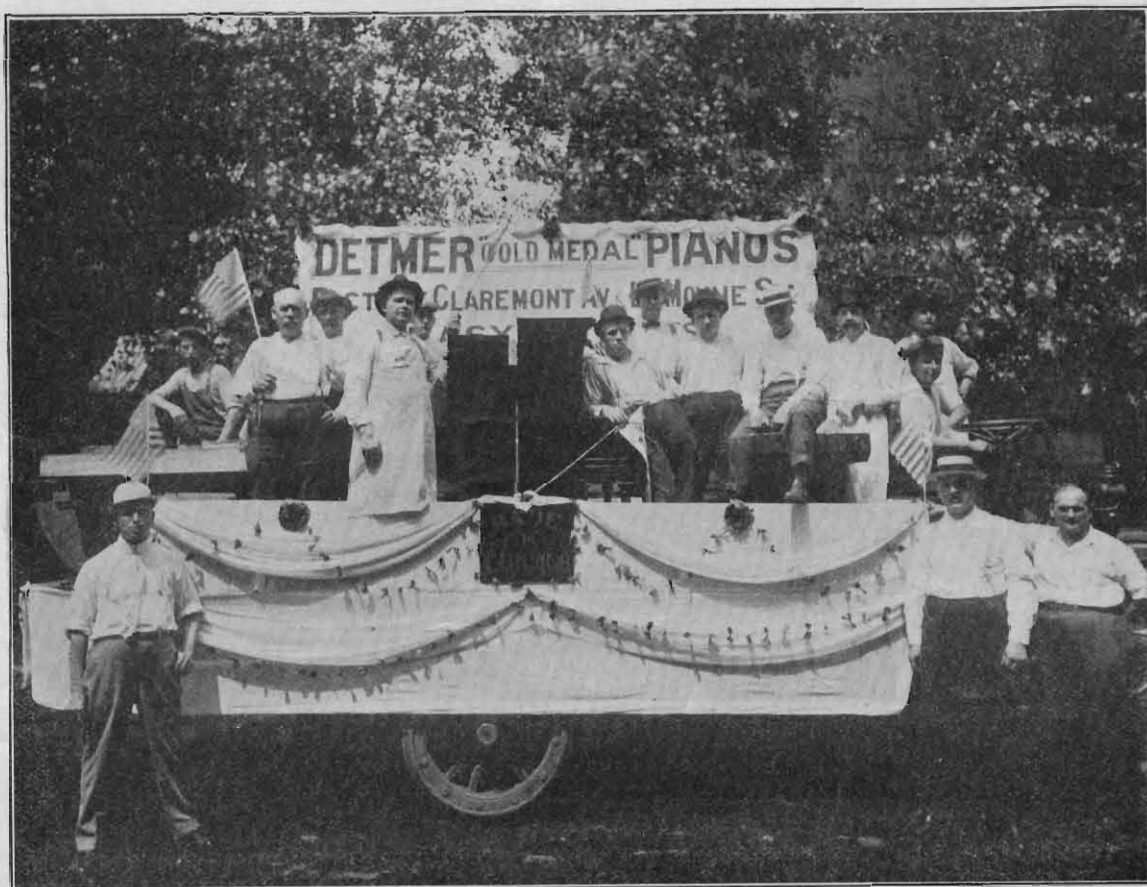
Wir möchten unseren Lesern an's Herz legen, bei ihren etwaigen Einkäufen diejenigen Geschäfte zu berücksichtigen, welche in unserer Zeitung anzeigen, und damit unsere Sache unterstützen. Die Anzeigen in unserer Zeitung sind nur von erster Klasse Geschäfte, deren Motto es ist: „Gute Waare zu liberalen Preisen“. Also bitte ihre Kundschaft diesen Häusern zuzuwenden und dabei unsere Zeitung zu nennen.

## Drink Excelsior Brewery Beer

**Red Feather**  
PILSENER.

Finest Malt. Highest Grade of Hops.  
A Family Drink. Sold Everywhere.

Abonnirt auf Das Deutsche Lied.



Schauwagen von Henry Detmer, Fabrikant der Detmer „Gold Medal“ Pianos. Industrie-Parade am 16. August 1913 in Chicago.

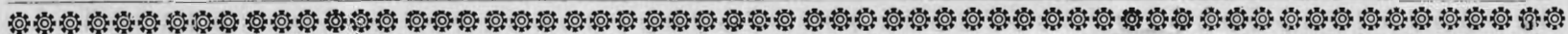
**Detmer Gold Medal Pianos.**

Im allgemeinen giebt es für einen Redakteur nichts Unangenehmeres, als eine geschäftliche Empfehlung zu schreiben, und es muß schon etwas ganz besonderes sein, wenn er einen solchen „Puff“ nicht der Not gehorchend, sondern dem eigenen Triebe folgend, gern und mit Freuden verfaßt. Dies ist der Fall bei den „Detmer Gold Medal Pianos“, die sich, trotz der gerade auf diesem Gebiete riesigen Konkurrenz, den Weltmarkt erobert haben. Kein Wunder, denn den Produkten der Detmer'schen Fabrik hat der Genius des Gründers und Besitzers Henry Detmer, unverkennbar seinen

Stempel aufgedrückt. „Elegant und solide“ — das ist der Eindruck, den jeder Besucher des Etablissements erhält. Und ein Vergnügen ist es, ein Weilchen der Arbeit zuzusehen, denn in allen Departements sind Meister in ihrem Fache angestellt, die es sich zur Ehrensache rechnen, daß nur „Perfekte Detmers“ die Fabrik verlassen. Am 16. August fand in Chicago eine große „Made in Chicago“-Parade statt, mit mehr als 150 Schauwagen, und unter dieser riesigen Menge war es der Detmer'sche Aufzug, der den aufrichtigsten Beifall auslöste.

Weihnachten, das Fest der Freude und des Gebens, naht mit Riesenschritten heran. Welch'

Geschenk wäre aber willkommener, als ein gutes Instrument! Ein „Detmer Gold Medal Piano“ erfüllt diesen Zweck in jeder Beziehung. Anfragen an die Hauptstelle der Firma, No. 10 South Wabash Ave., Chicago, Ill., werden stets pünktlich und in zuvorkommendster Weise (selbstverständlich deutsch ebenso wie englisch) beantwortet. Auch die Frachtkosten trägt die Firma, denn jedes Instrument dient ja dazu, ihren Ruf weiter zu tragen und zu verbreiten und macht auf diese Weise durch sich selbst Reklame. Darum lautet unser „Ceterum censeo“ — „Kaufet ein „Detmer Gold Medal Piano!“ (Anz.)



**Heiteres Duett zwischen Gesangsverein und Bahnhofs-Portier.**

In Neustadt a. S. hat sich kürzlich im dortigen Bahnhofs-Restaurant ein spähhaftes Vorkommniß zugetragen. Es saßen da, so erzählt man, etwa 150 Herren im schwarzen Anzug, Bahnbeamte verschiedener Stationen in Begleitung eines Gesangsvereins aus Mundenheim. Die Herren hatten dem Bahnverwalter, der in Mundenheim stationirt war und in seinem Heimathsort Königsbach beerdigt wurde, das letzte Geleit gegeben. Sie warteten nun auf den Abgang des Zuges. Warten aber macht Langeweile. Und deshalb entschloß man sich —

wozu ist man auch ein Gesangsverein? — ein Lied anzustimmen. Es war das bekannte: „Weh, daß wir scheiden müssen!“

So ernst nun auch der Tag war und so schön das Lied, es geschah etwas, das die ganze Gesellschaft heiter stimmte. Als nämlich die Sänger den Refrain sangen: „Fahr wohl, fahr wohl, mein theures Lieb!“ trat der Oberportier ein, um zum Einsteigen abzurufen. Und da bekam man folgendes zu hören: „Fahr wohl!“ — „Nach Lambrecht, Hochspeier, Kaiserslautern“ — „fahr wohl“ — „nach Landstuhl, Homburg, Kassel“ — „mein theures Lieb!“ — „nach Enkenbach, Langweil, Münster am Stein!“ Begreiflicherweise kamen durch diese Zwischen-

rufe die Herren, so geschulte Sänger sie auch sein mochten, vor Lachen aus dem Konzept. Nachdem man sich tüchtig ausgelacht hatte, begann man nach einer Weile das Lied von Neuem. Doch just in dem Moment, als man wieder an den Refrain kam: „Fahr wohl!“ trat der Oberportier wieder ein, und weithin tönte sein Ruf: „Nach Hasloch, Schifferstadt, Ludwigshafen“ — „fahr wohl“, „nach Mannheim, Frankfurt“ — „mein theures Lieb!“ — nach Speier, Germersheim, Karlsruhe!“ Abermals stürmisches Gelächter. Wieder mußte man abbrechen, diesmal aber auch darum, weil's jetzt Zeit zum Einsteigen war.

## Silbernes Jubiläum des „Bayerischen Männerchors“ von Cincinnati, O.

Dem „Bayerischen Männerchor“ war es am 21. September endlich vergönnt, sein zweimal wegen zwingender Umstände verschobenes silbernes Jubiläum in Reichraths Park feiern zu können. — Das Wetter ließ zwar auch diesmal zu wünschen übrig, doch das hinderte die deutschen Vereine nicht; was die Sonne an Wärme von außen vermessen ließ, das ersetzten die innere Wärme der Begeisterung für eine gute Sache und eine Anzahl — Freudenfeuer, die von Vereinen angezündet wurden.

Der offizielle Theil des Festes begann mit einem Umzug durch den Festplatz, geführt von dem Vereinspräsidenten John Hoffmann und dem Festpräsidenten Wm. Hoffmann.

In passender Weise eröffnete der festgebende Verein das Programm mit einer besungenen Begrüßung der Festgäste, mit Philipp Orth's schönem Lied: „Sänger-Willkomm“ unter Leitung von ihres fähigen Dirigenten Herrn Edward Strubel, und nach einer reichen Beifallspende der Festgäste für den trefflichen Vortrag des Liedes hielt Herr Wilhelm Hoffmann, Vorsitzer des Festkomites, die Begrüßungs-Ansprache.

Die Worte des Jubelvereinspräsidenten fanden ungetheilten Beifall, und nachdem der Herwegh Männerchor Uthmann's: „Empor zum Licht“ mit Feuer und Schwung vorgetragen, wurde als Festredner des Tages Richter John Schwaab, Präsident des Deutschamerikanischen Stadtverbands, vorgestellt.

Seine Rede klang in folgende Worte aus:

„Fahren wir fort, wie bisher Turnen und Gesang zu pflegen, ihr Einfluß auf den englisch sprechenden Theil der Bevölkerung des Landes wird schon nicht ausbleiben. Heute schon ist es nur noch ein verhältnismäßig geringer Theil, der die Vortheile dieser zwei deutschen Einrichtungen nicht erkennt und nicht anerkennt. Sehen wir deshalb den friedlichen Kampf fort, nach dem Worte des großen Bismarck: Wir Deutsche fürchten Gott und sonst niemand auf der Welt, und wir werden sehen, daß unsere friedlichen Waffen mehr auszurichten vermögen als Gewalt.“

Die Vereinigten Sänger leisteten nun ihren Festbeitrag mit den prächtigen Liedern: „Das ist der Tag des Herrn“ und „Es steht eine mächtige Linde“, wofür sie und ihr fähiger Dirigent Herr Louis Ehrgott reiche Anerkennung fanden.

Herr Chas. G. Schmidt, seit Jahren Schachmeister des Bayerischen Männerchors und Präsident der Vereinigten Sänger und des Nordamerikanischen Sängerbundes, hielt dann die folgende, letzte Ansprache:

Unser Jubiläumskomite hat arrangiert, daß ich, als einer der Nichtbayerer unseres Männerchors, zuletzt noch spreche, ohne zu bedenken, daß meine beiden Vorredner in der fröhlichen Pfalz das Licht der Welt erblickten, wo den Kindern gleich nach der Geburt von der Hebamme die Zunge gelöst wird, damit sie leichter und schneller sprechen können. Doch kann ich ein Wörtchen mitreden über den Bayerischen Männerchor als Glied der Vereinigten Sänger von Cincinnati und des Nordamerikanischen Sängerbundes, weil ich seit Jahren einer der Vertreter desselben in den beiden großen Sängervereinigungen bin.

1890 beteiligten sich mehrere Sänger unseres Männerchors am New Orleanser Sängersfest und 1893 der Verein in corpore beim Sängersfest in Cleveland und zwar als Mitglied der Sängervereinigung „Harmonie“, unter Herrn Theo. Burck's Leitung, der auch unser Dirigent war. Bei der Berathung zum gemeinschaftlichen Proben der Festlieder für das Pittsburg'sche Sängersfest 1896, seitens der angemeldeten Cincinnati'sche Gesangsvereine, es waren fünf von der Harmonie und vier von den Vereinigten Sängern, erklärte sich der Bayerische Männerchor durch seine Delegaten John Hoffmann und meine Wenigkeit, für Herrn Louis Ehrgott als Dirigenten. Als Sänger von Cincinnati zogen wir zum Fest, ernteten mit unserem Einzelvortrag unter Herrn L. Ehrgott's Leitung riesigen Applaus und Cincinnati erhielt das goldene Jubiläum'sfest für 1899. Die Gesangsvereine der Stadt einigten sich dann unter dem Namen Vereinigte Sänger und erwählten Hrn. Ehrgott zum Dirigenten, der mit den früheren Vereinigten Sängern hier schon große Konzerte aufgeführt hatte und mit den Einzelvorträgen derselben auf den New Orleans und Cleveland Sängersfesten Ehre eingelegt hatte. Die Sängervereinigung Harmonie verschwand, aber Harmonie herrscht unter den Vereinigten Sängern von Cincinnati. Sie sind Sangesbrüder in des Wortes wahrer Bedeutung und ebenso brüderlich arbeiten im Interesse derselben Dirigent, Präsident und die anderen Beamten, thatkräftig unterstützt von den Sängern und ganz besonders von ihren Delegaten. Jeder hat seinen Posten und thut was er kann.

Die Sänger des „Bayerischen Männerchors“ machen es sich zur ganz besonderen Aufgabe, zum Besuch der Konzerte und Festlichkeiten der Vereinigten Sänger alle ihre Freunde und Bekannte zu bewegen, so daß eine zahlreiche Beteiligung den Erfolg derselben schon im Voraus sichert. Mit gutem Beispiel geht uns Allen voran unser Präsident, dessen Eifer, dem deut-

schen Männergesang Freunde und gebührende Anerkennung zu verschaffen, stadtbekannt ist. Vor Jahren schon habe ich auf ihn den Vers gemacht:

John Hoffmann, Vater des Vereins,  
Er ißt und trinkt und singt sich eins.

Er war es auch, der mich bewog, dem Bayerischen Männerchor kurz nach seiner Gründung aktiv beizutreten. So nach und nach bin ich dann Vizepräsident der Vereinigten Sänger und des Nordamerikanischen Sängerbundes geworden und später Präsident. Die Sänger des Bayerischen Männerchors haben den beiden Vereinigungen gegenüber stets voll und ganz ihre Schuldigkeit gethan und willig und ganz den auf sie fallenden Theil übernommen und wie gewünscht durchgeführt. Wir sind gut Freund mit allen Menschen und stets bereit ihnen durch Gesang das Leben zu erheitern. Ein fröhliches Lied verscheucht trübe Gedanken, erweckt neue Lebensfreude, verschönt das Dasein und macht zu Frieden und glücklich. Dieses hier in unserer neuen Heimath immer mehr bekannt zu machen und einzuführen betrachten die Sänger des „Bayerischen Männerchors“ als Pflicht. Sie agitieren dafür allein in ihrem Kreise, in der Stadt mit den Vereinigten Sängern und in den Zentralstaaten mit dem Nordamerikanischen Sängerbund.

Auf zum Himmel schwing ich heute  
Froh aus uns'rer Brust das Lied,  
Weil das Herz in treuer Liebe  
Für Zusammenhang erglüht.  
Hier, zum silbernen Stiftungsfeste  
Jubelnd klinge es empor,  
Dreimal Hoch! Stimmt ein ihr Freunde,  
Dem Bayerischen Männerchor  
Hoch! Hoch! Hoch!

Das Festkomite, das seit Monaten mit Unterstützung aller sonstigen Mitglieder so wacker an den Vorarbeiten zu dem Ehrentage des Vereins wirkte und diesem zu einem so glanzvollen Verlauf verhalf, bestand aus den Herren: Vorsitzer Wilhelm Hoffmann, Sekretär Paul Munsel, Schachmeister Fabian Hänfler, Fritz Schuerle und Wm. Weingand.

### Laura am Klavier, habe Garmen!

Im Saale einer süddeutschen Kuranstalt stand ein Klavier, das von musikliebenden Damen etwas reichlich in Benützung genommen wurde. Eines Tages fand sich auf dem Deckel des Instruments folgende Inschrift:

„Oh! Dein Finger durch die Saiten meistert,  
Laura! Ueberleg' Dir zwanzigmal,  
Ob die Melodie, die Dich begeistert,  
Nicht für fünfzig And're wird zur Qual!“

Der „Ausschlag“ soll von vorzüglicher Wirkung gewesen sein.

Abonnirt auf „Das Deutsche Lied“

**Vereinigte Sänger von St. Louis.**

Die „Vereinigten Sänger von St. Louis“ hielten am 8. September ihre jahrlche Delegaten-Versammlung ab.

Zum Vorsitzenden wurde Wilhelm Kreckler erwählt, da der bisherige Vorsitzende die Wiederwahl wegen einer geplanten längeren Erholungsreise nicht annahm.

August Meyer wurde zum Ersten und Herm. Heitmann zum Zweiten stellvertretenden Vorsitzenden erwählt. Theodor Schäfers wurde zum Protokollführer und Paul Fiegel zum korresp. Sekretär erwählt. John Deib, der langjahrlche Finanz-Sekretär, und August Vollmer, der bisherige Schatzmeister, wurden für ihre Aemter wieder erwählt. Zum Bibliothekar wurde Charles Wieber erwählt.

Es wurde noch beschlossen, da die Vereinigten Sänger von St. Louis bei der Einweihung des Tshudenkmals mitwirken und zwar sollen einige passende Lieder vorgetragen werden.

Hermann Heitmann, Paul Fiegel und Aug. Meyer wurden für den Bucherausschu erwählt.

**„Buffalo Orpheus“.**

Der „Buffalo Orpheus“ ehrte seine leztjahrlgen Beamten und Direktoren durch eine

Wiedererwahlung. Einige dieser Herren sind schon eine ganze Reihe von Jahren im Vorstand. Die Beamtenwahl hatte dieses Ergebnis:

General-Sekretär, M. J. Chemnig.

Finanz-Sekretär, A. Hoegl.

Schatzmeister, J. Schuh.

Direktoren: Henry W. Brendel, P. Eckert, A. Hutter, G. Wennesheimer, J. E. Müller, W. P. Luedcke, A. Stettenbenz und T. W. Bauer.

In einer nach der allgemeinen Wahl abgehaltenen Sitzung des Verwaltungsrathes wurden die folgenden Herren als Präsident resp. Vize-Präsident wiedergewählt:

Präsident, Robert S. Heufler.

Vize-Präsident, Charles Graesser.

**Christ. Saam zum Bezirks-Präsidenten wiedergewählt.**

Die Delegaten des Bezirks Pittsburg hielten ihre jahrlche Versammlung in der Halle des „Duquesne Männerchors“ ab. Die Versammlung wurde durch den Präsidenten, Herr Christ. Saam, eröffnet. Nachdem der Jahresbericht nebst dem Bericht vom diesjahrlgen Bezirks-Sangerfeste verlesen war ging es zur Beamtenwahl. Erwählt wurden per Akklamation:

Christ. Saam, Präsident.

Louis Spreng, Vize Präsident.

J. Schoenemann, Prot. Sekretär.

Lorenz Fuchs, Finanz-Sekretär.

Magnus Wolf, Schatzmeister.

E. Schillo, Bezirks-Vertreter.

Christ. Saam und Karl Seidenack als Bundes-Vertreter.

Es wurde beschlossen, deutsche Kinderchore ins Leben zu rufen. Der Sekretär wurde aufgefordert, sämmtliche Bezirksvereine schriftlich zu benachrichtigen, damit die Kinderchore bald zustande kommen.

J. Schönemann, Sekretär.

**„Harmonie“, Detroit, Mich.**

Die „Harmonie“ von Detroit, Mich., hat in ihrer Jahresversammlung die nachstehenden Beamten erwählt:

Präsident, Max Schuett.

Vize-Präsident, Paul Wienecke.

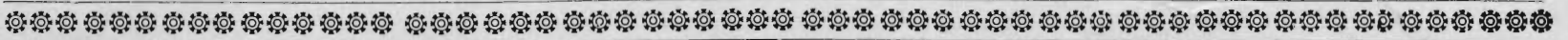
Sekretär, Max Nibel.

Schatzmeister, Louis Becker.

Archivar, Alb. Sackmann.

Dirigent, Herm. Benuker.

Musik-Comite: Chas. Bovenstey, Oscar Komrofsky, Gabriel Lorch, Aug. Heidenreich, Max Schuett.



Brewed for

**those who**

**DRINK**

**THE BEST**

**STIFEL BEER**

**Beschutzt Eure**

**Werthsachen**

und bringt dieselben in einer Safe Deposit Box unter. Den Schutz, welchen unsere Safe Deposit Vaults zu ebener Erde gewähren, sind unber-trefflich und die Bequemlichkeit, welche geboten wird, sucht seines Gleichen.

\* Ein Dutzend Schritte vom Eingang in das Gebäude, im Mittelpunkt der Stadt, zu ebener Erde. Die Ausstattung modern und vollständig. Angestellte sind genugend vorhanden, um alle Geschäfte gewissenhaft zu besorgen. Dies ist der einzige Plath für Eure Werthsachen.

Eine Box kostet nur \$5.00 das Jahr.

**Mississippi Valley Trust Co**

**Fourth and Pine Streets, ST. LOUIS, MO.**

---

North St. Louis Turner Hall,  
20th AND SALISBURY ST.

Fine Wines, Liquors and Cigars — Bowling Alley for Rent also.  
**Halls for Entertainments, Concerts, Balls and Meetings.**

Kinloch, Central 5186. W. GROND, Mgr.

## DAS DEUTSCHE LIED.

## SWORN STATEMENT UNDER NEW POSTAL LAWS.

Statement of the ownership, management, circulation, etc., of "Das Deutsche Lied" published monthly at St. Louis, Missouri, required by the Act of August 24, 1912.

Note.—This statement is to be made in duplicate, both copies to be delivered by the publisher to the postmaster, who will send one copy to the Third Assistant Postmaster General (Division of Classification), Washington, D. C., and retain the other in the files of the post-office.

Editor—Hans Hackel, St. Louis, Mo.

Managing Editor—Hans Hackel, St. Louis, Mo.  
Business Manager — George Withum, St. Louis, Mo.

Publishers — Hans Hackel, George Withum,  
Jac. Boehm, F. W. Keck, St. Louis, Mo.

Known bondholders, mortgagees, and other security holders, holding 1 per cent or more of total amount of bonds, mortgages or other securities: None.

Average number of copies of each issue of this publication sold or distributed, through the mails or otherwise, to paid subscribers during the six months preceding the date of this statement. (This information is required from daily newspapers only.)

SIGNED:

GEORGE WITHUM, Business Manager.

Sworn to and subscribed before me this  
24th day of September 1913.

FRED'K. KRAEMER,

Notary Public—City of St. Louis, Mo.

(My commission expires

March 3rd, 1913.

## Persönliches und Unpersönliches.

Dem Hause Anschütz ist Heil widerfahren; der Storch hat für Dirigenten-Nachwuchs gesorgt, und Hugo hat sich als guter Prophet erwiesen.

Jacob Grimm, als Vorsitzer des neugegründeten „Vororts St. Louis“, wird seinem Namen Ehre machen, das ist selbstverständlich. Der erste Glückwunsch, den Jacob erhielt, stammte von Henry Detmer, dem „Viel-sprachigen“, und lautete:

„Meinen herzlichen Glückwunsch zur Gründung des Sängers-Vororts: „Harmonie“, sowie zu Ihrer Erwählung als erster Vorsitzender. Ecce quam bonum, bonum et jucundum, habitare fratres in unum!“

Ottomar Gerasch kennt seine Chicagoer, und die Chicagoer kennen ihn; warum sollte er da nicht Erfolg haben!!!

\* \* \*

Junge Damen, die — in der dritten Generation — so deutsch noch sind, daß sie für ihren Vater die deutsche Korrespondenz führen, kann man mit der Laterne suchen, und auch dann muß man einen Wink mit dem Zaunpfahl nach 10 Süd Wabash Ave., Chicago, bekommen, um sie zu finden.

\* \* \*

Der Menschheit ganzer Jammer faßt uns an bei dem Gedanken, daß „Das Deutsche Lied“ nicht einmal \$1.00 pro Jahr wert sein soll. Und Wir wollen doch nicht „persönlich“ werden, sonst — ja, sonst müßten wir eben grob werden.

## Warum Zeitungs-Herausgeber reich werden.

Viele Leute wissen nicht, warum Zeitungsleute so schnell und mühelos reich werden. Einer hat kürzlich das Geheimniß verrathen und folgende Erklärung abgegeben:

Eine Baumschule will uns einen 25 Cents werthigen Rosenstrauch senden für \$5 00 werth Anzeigen.

Für eine sechszöllige Anzeige ein Jahr lang zu publiziren, will eine Medizin-Firma sechs Dugend Abführpillen senden.

Etwa ein Dugend Firmen offeriren Goldminen-Aktien gegen Anzeigen.

Für \$40 werth Anzeigen und \$25 baar wird ein Zweirad offerirt, das im Handel für \$12 verkauft wird.

Ein Kerl im Westen wünscht die Anzeige umsonst, ist aber so generös, zu versprechen, auf die Zeitung zu abonniren, wenn die Anzeigen Erfolg bringen.

Für etwa \$12 werth Anzeigen kriegt man zwei Tickets zum Circus, wenn man die Eisenbahnfahrt selbst bezahlt.

Eine Fabrik von Jagdflinten offerirt für \$19 werth Anzeigen und \$10 baar eine Jagdflinte, die hier für \$6 gekauft werden kann.

Eine Firma von Atlantic City will für \$50 werth Anzeige-Raum im Blatte und \$25 baar einen „Deed“ für eine Lot geben, die zur Fluthzeit sechs Fuß unter Wasser ist.

(Chilton, Wisc. Demokrat.)

## A. H. KUHS &amp; SON

Real Estate and Insurance Agts.

1001 Chestnut Street.

FIRE, TORNADO, LIFE AND GENERAL INSURANCE.

## Drucksachen!

Alle Druckarbeiten (deutsch und englisch)

werden prompt und geschmackvoll bei liberalen Preisen angefertigt.

PHI' IPP MORLANG.

DANIEL MORLANG.

417 WALNUT STRASSE.

## ADOLPH PECHE'S (Neuer Platz.)

Die besten Weine, Liquöre und Cigarren.

Ein ausgezeichneter Mittagslunch wird serviert.

201 South Broadway.

ST. LOUIS, MO.

## PETER'S Rheumatic Compound

hat sich als das erfolgreichste Mittel zur Heilung von

Rheumatismus, Nieren- und Blasenleiden

erwiesen. Zu haben bei Judge & Dolph, Broadway und Washington Avenue, Baul's Apotheke, 14. und Madison Str., sowie bei der

Mountain Herb Medicine Co., 2726 Arsenal St., St. Louis, Mo.



## St. LOUIS CALCIUM LIGHT CO., 516 ELM STR. ST. LOUIS, MO

Liefert Licht- und Schattenbilder und Apparate für Schatten- und stereoptische Bilder; farbige Wandel- und Lichtbilder für Vorträge und Schaustellungen. Calcium-Licht mit Farben für Beleuchtungs-Effekte. Billigst für Vereine, Gesellschaften, Unterhaltungen. Spricht vor, schreibt oder telephoniert.

A. ROSSO, Eigenthümer.

DYEING, CLEANING, REPAIRING AND PRESSING

St. Louis Commercial College Bldg.

## JOHN ZACH, Merchant Tailor

Herren-Kleider auf Bestellung nach Maß.

3404 Ohio Ave., Cor. Cherokee.

St. Louis, Mo

## Luckhardt &amp; Belder

Lieder. — Männer-, Gemischte- und Frauenchöre.

Importers and Publishers of Music.

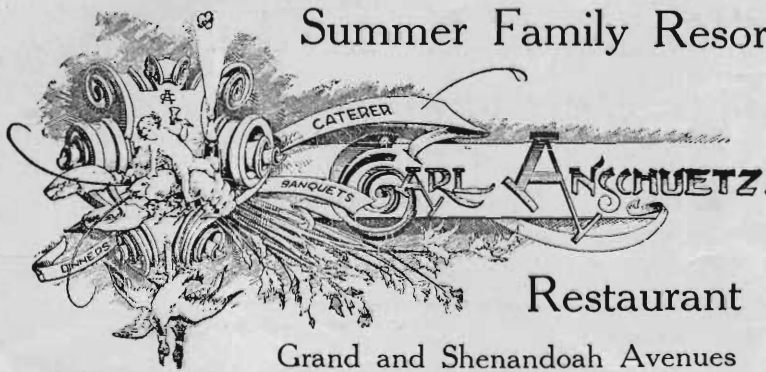
10 East 17th Street.

NEW YORK.

Kataloge stehen zu Diensten.



Summer Family Resort



Restaurant

Grand and Shenandoah Avenues



**ANSCHUETZ MISSION INN**  
Grand and Magnolia Avenues.

One of the Oldest Landmarks and the most beautiful Garden Restaurant in the City.

Jacobs and Anton, Quintett.



**Phil. Bardenheier & Co.**  
13-15-17 süd. 3. Str.  
Importeure und Händler feiner  
Rhein-, Pfälzer- und  
Mosel-Weine,  
Whiskys und Liqueüre.  
Special Brands  
Old Bachelor Rye and Bourbon.  
Jean Bardenheier,  
Eigenthümer.

BELL, SOUTH 1055.

KINLOCH, LACLEDE 36.

**GEO. A. KIEFER**

—\*— BUFFET \*—

5432 Virginia Ave.

COR. FASSEN STR.

ST. LOUIS, MO.



Geo. L. Heidbreder, Pres. Jno. P. Worden, Sec'y  
Bell, Tyler 1035 — Kinloch, Central 4413.

**Heidbreder Coal Co.**

Wholesale and Retail Dealer in

**Anthracite and Bituminous Coal**  
General Office, 1502 St. Louis Ave.

Vom 15. Juli ab 2212 Washington Avenue.

Salesmen — Fred W. Kleine, H. J. Meyer.

YARDS—Hall and Branch St. 3812 Market St. Bircher and Florissant.

Abonnirt auf Das Deutsche Lied.

„Vereinigte Männerchöre“ von Chicago.

Unter so riesigen Menschenmassen wie sie sich im Riverview Park eingefunden hatten, bedeuten 650 deutsche Sänger nicht so sehr viel, wenn sie eben nicht mit der Absicht kommen, zu singen. Der dritte Theil der Besucher dieses Vergnügungs-Etablissements besteht ja immer aus Deutschen; wenn man aber den ganzen vor der Konzertbühne befindlichen Raum mit seinen vielen tausenden Tischen und Stühlen, die sämtlich besetzt waren, umzäunt hätte, dann würde man bemerkt haben, daß die riesige Zuhörerschaft zu ungefähr Neunzehnteln aus Deutschen bestand. Es wurde freilich auch ein ganz ansgewöhnlich deutsches Konzert gegeben. Während der Kapellmeister A. Hand mit seinem Orchester mehrere deutsche Kompositionen gespielt hatte, stellten sich vor der Bühne 650 Sänger der Vereinigten Männerchöre auf und brachten von neuem das deutsche Lied unter der Leitung des Verbands-Dirigenten O t t o m a r G e r a s c h zu Ehren. Er führte den Taktstock über die große Sängerschaft mit der größten

Muhe und Sicherheit, die Sänger schienen mit ihm verwachsen, und die Einsätze und Schattierungen waren tadellos. Es war ein herzzerfrenender, erhabener Augenblick und als die letzten Töne des bekannten Liedes: „Mädle ruck, ruck, ruck an meine grüne Seite“, mit dem der erste Theil des Programms sein Ende erreicht hatte, verklungen war, lohnte nicht endenwollender Applaus die Leistungen der Männerchöre. Ebenso erging es den Sängern bei der Abwicklung des zweiten Theiles des Programmes. Auch da wieder hatte der Applaus des großen Auditoriums kein Ende nehmen wollen.

Gesungen wurden programmgemäß in zwei Abtheilungen „Waldmorgen“, „Frühling am Rhein“ und „Mädle, ruck, ruck“ (Ehrgott), „Am Rhein“, „Burschenlied“ und „Landkenntnis“, wobei der rühmlichst bekannte Baritonist Joseph Keller, die Solopartie übernahm.

Sehr erfreulich war es, daß sich zum Konzerte gerade auch Vereine, deren Sänger meistens weit entfernt von Riverview wohnen, so zahlreich eingefunden hatten, wie der Arion-Männerchor der Südseite, der Frohsinn, Gesangverein Calumet, Katholisches Kasino, Concordia Männerchor, Harugari Männerchor.

Was die Scheere erzählt.

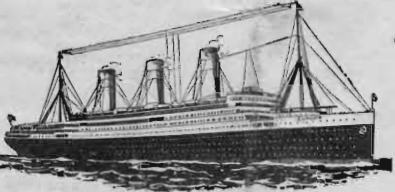
Der Gesangverein als Retter in der Not.

Wie aus H ö r d e geschrieben wird, brach dort nachts in einem alten Geschäftshause an der Chaussee Straße Großfeuer aus, das mit rasender Schnelligkeit um sich griff und für die Bewohner des Hauses verhängnisvoll zu werden drohte. Das Treppenhaus war sofort verqualmt und unpassebar, und so wurde die Situation für die in den oberen Stockwerken wohnenden Familien recht kritisch. In der höchsten Not erschienen die Mitglieder des Gesangvereins „Liederkrantz“, die gerade von einer Probe heimkehren wollten. Den Sängern gelang es, auf langen Leitern sämtliche Hausbewohner aus dem brennenden Gebäude zu retten. Die Feuerwehr, die bald nachher erschien, hatte mehrere Stunden angestrengt zu thun, ehe sie des Feuers Herr wurde. Das Haus, in dem sich auch eine Schnellschuhfabrik befand, brannte vollständig aus. Auch die werthvollen Maschinen der Besohlanstalt wurden zerstört. Der Schaden ist beträchtlich.

### Hamburg=Amerika Linie.

Schnelle und bequeme Verbindung nach Plymouth, Southampton, Cherbourg und Hamburg und nach Madeira, Gibraltar, Algier, Neapel und Genua.

Der neue  
Riesen-  
Dampfer:  
„Imperator“.



50,000 Tonnen  
4 Schrauben  
Ueberfahrt  
6 Tage.

Winter- und Sommer- Vergnügungs- Reisen.

Reise-Bureau für Auskunft über Reisepläne und Rundreisen in Europa, sowie über Hotels.

Prospekte und illustrierte Brochüren werden gratis auf Verlangen zugesandt.

Hamburg-Amerika Linie, 902 Olive St., St. Louis.

### FELIX CORNITIUS

Deutscher Rechtsanwalt.

Suite 910, Carleton Bldg. ST. LOUIS, Mo.

Bell: Olive 2985.

Kinloch, Central 1930.

### GEORGE WITHUM

— BUFFET —

N. W. Cor. 4. & Franklin Ave. ST. LOUIS

Imported Wines, Liquors and Cigars.

Importierte Rhein- und Moselweine eine Spezialität.

Schwarzwälder Kirsch- und Zwetschenwasser.

SPECHT'S



THEY  
ARE  
FINE

1016 CHOUTEAU AVENUE.

ST. LOUIS, MO

### Schwarting & Keck Clothing Co. Merchant Tailors

DEALERS IN

READY MADE CLOTHING

Hats, Caps and Gents' Furnishing Goods.

3601 and 3603 North Broadway,

St. Louis, Mo.

Bell, Benton 157.

Kinloch, Marshall 931

Forest Park Highlands is only 3 Blocks East.

### HIGHLANDS RETREAT

ADOLPH WALLNER, Prop.

Hotel, Restaurant and Cafe, Summer and Winter Garden

6284-86 Clayton Avenue.

Market Car to Graham, 2 Blocks South.

### Deutsches Hospital von St. Louis.

Dr. GEO. E. KRAPF, Superintendent.

2146 Lafayette Avenue.

TELEPHONE: Kinloch, Victor 361; Bell, Grand 30.

Nur deutsche Aerzte und deutsche Krankenpflegerinnen.

### ADOLF GRUEGER,

Buchbinder

631 S. 4. Strasse.

St. Louis, Mo.

Empfiehlt sich zur Anfertigung für Bücher-Einbände aller Art. Leder- und Sammet-Arbeiten; Goldpressung auf Leder, Papier und dergl. Staubdichte Einrahmung von Bildern.

### Westner Musik-Konservatorium

(Etabliert 1897.)

Alle Zweige der Musik, Vortragskunst etc. werden von einer aus fünfzig Lehrern bestehenden Fakultät gelehrt. Das Konservatorium ist ideal gelegen im Westende Logis und Verköstigung ganz in der Nähe. Mäßige Raten für Unterkunft und Kost. Herbstkursus beginnt im September. Studenten können im Sommer und Winter eintreten.

Das beste Piano-Departement in Amerika,

steht unter der persönlichen Leitung von Herrn Frank Westner, einem Lehrer und Komponisten von internationalem Ruf.

Unser neuer Katalog enthält viele Zeugnisse von Piano-Schülern, welche ehrlich erklären, daß sie in einem Jahr in Westner's Konservatorium weit größere Fortschritte in ihren Studien machte, als in mehr Jahren in anderen Konservatorien. Westner Konservatorium bietet den Pianoschülern größere freie Vortheile, wie Lehre, Kontrapunkt, Komposition, Musik-Geschichte, vom Blatt Lesen, Auswendiglernen und freien Zutritt zu Herrn Westner's fünfzig Piano-Konzerten.

Für illustrierten Katalog der Saison und weitere Auskunft adressirt

A. D. WELTNER, Sekretär,

3620-22 Finney Ave. (nahe Grand Ave.) St. Louis, Mo

Die Konzerthalle des Westner Konservatorium nahezu 600 Sitze, große Bühne

Central 3592.

Main 3018.

### HENRY A. KERSTING,

ATTORNEY AT LAW.

1401-7 LIGGETT BLDG.

8th and Chestnut Streets.

ST. LOUIS, MO.

### CO-OPERATIVE PRINTERY

966 CHOUTEAU AVENUE.

Druckarbeiten Deutsch und Englisch

PHONES: CENTRAL 1577. OLIVE 4198.

Zwei mit Zwieback genährte Kinder.

Friedrichsdorfer Zwieback

ist der am leichtesten und besten verdauliche

TO ST.

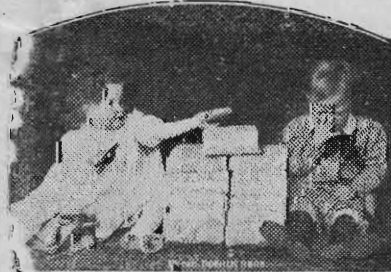
Empfohlen für Säuglinge und Leute mit schwachem Magen.

CHAS. SAUSSELE.

Parisian Bakery,

3850 OLIVE STRASSE

Phone: Lindell 929; Delmar 1551



PHONES: Kinloch, Victor 863.

Bell Sidney 2942.

P. FITZGERALD.

DRINK „JAPRI“

COLUMBIA MINERAL WATER CO.

1806 ARSENAL ST.

ST. LOUIS.